

# Le second livre de Moïse

## dit

### L'Exode

**[Ch.1][1]**Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa famille<sup>1</sup> : **[2]**Ruben, Siméon, Lévi et Juda; **[3]**Issacar, Zabulon et Benjamin; **[4]**Dan et Nephthali; Gad et Aser. **[5]**Et toutes les âmes issues des reins de Jacob étaient soixante-dix âmes; or Joseph était en Égypte.

**[6]**Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là.

**[7]**Et les fils d'Israël fructifièrent et foisonnèrent, et multiplièrent, et devinrent extrêmement forts; et le pays en fut rempli.

**[8]\*** Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait point connu Joseph. **[9]**Et il dit à son peuple : Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous. **[10]**Allons, soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne, lui aussi, à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous, et ne monte hors du pays. **[11]**Et ils établirent sur lui des chefs de corvées pour l'opprimer par leurs fardeaux. Et il bâtit pour le Pharaon des villes à greniers<sup>2</sup>, Pithom et Ramsès. **[12]**Et selon qu'ils l'opprimaient, il multipliait et croissait; et ils eurent peur<sup>3</sup> des fils d'Israël. **[13]**Et les Égyptiens firent servir les fils d'Israël avec dureté, **[14]**et ils leur rendirent la vie amère par un dur service, en argile, et en briques, et par toute sorte de service aux champs : tout le service dans lequel on les faisait servir était avec dureté.

**[15]**Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes hébreues, dont l'une avait nom Shiphra et la seconde se nommait Pua, et il dit : **[16]**Quand vous accoucherez les femmes hébreues et que vous les verrez sur les sièges<sup>4</sup>, si c'est un fils, vous le ferez mourir, et si c'est une fille, elle vivra. **[17]**Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit; et elles laissèrent vivre les enfants mâles. **[18]**Et le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit : Pourquoi avez-vous fait cela, et avez-vous laissé vivre les enfants mâles? **[19]**Et les sages-femmes dirent au Pharaon : Parce que les femmes hébreues ne sont pas comme les Égyptiennes; car elles sont vigoureuses : avant que la sage-femme vienne vers elles, elles ont enfanté. **[20]**Et Dieu fit du bien aux sages-femmes; et le peuple multiplia, et devint très-fort. **[21]**Et il arriva, parce que les sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur fit des maisons. **[22]**Et le Pharaon commanda à tout son peuple, disant : Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve; mais toute fille, laissez-la vivre.

**[Ch.2][1]\*** Et un homme de la maison de Lévi alla, et prit une fille de Lévi; **[2]**et la femme conçut, et enfanta un fils; et elle vit qu'il était beau; et elle le cacha trois mois<sup>5</sup>. **[3]**Et comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix, et mit dedans l'enfant, et le posa parmi les roseaux sur le bord du fleuve. **[4]**Et sa sœur se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait. **[5]**Et la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles se promenaient sur le bord du fleuve; et elle vit le coffret au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante, qui le prit; **[6]**et elle l'ouvrit, et vit l'enfant; et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut compassion de lui, et dit : C'est un des enfants des Hébreux. **[7]**Et sa sœur dit à la fille

---

1 *litt.* : et sa maison.

2 pour le blé ou d'autres provisions.

3 avec l'idée d'aversion.

4 le sens du mot hébreu est incertain.

5 A.C. 1572.

du Pharaon : Irai-je et appellerai-je auprès de toi une nourrice d'entre les Hébreues, et elle t'allaitera l'enfant? Et la fille du Pharaon lui dit : Va. [8]Et la jeune fille alla, et appela la mère de l'enfant. [9]Et la fille du Pharaon lui dit : Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant, et l'allaita. [10]Et l'enfant grandit, et elle l'amena à la fille du Pharaon, et il fut son fils; et elle appela son nom Moïse<sup>6</sup>, et dit : Car je l'ai tiré des eaux.

[11]Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères; et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères; [12]et il regarda çà et là, et vit qu'il n'y avait personne, et il frappa l'Égyptien, et le cacha dans le sable. [13]Et il sortit le second jour; et voici, deux hommes hébreux se querellaient. Et il dit au coupable : Pourquoi frappes-tu ton compagnon? [14]Et il dit : Qui t'a établi chef et juge sur nous? Est-ce que tu veux<sup>7</sup> me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Et Moïse eut peur, et dit : Certainement le fait est connu.

[15]Et le Pharaon apprit la chose, et chercha à tuer Moïse; mais Moïse s'enfuit de devant le Pharaon, et habita dans le pays de Madian<sup>8</sup>. Et il s'assit près d'un puits; [16]or le sacrificateur de Madian avait sept filles; et elles vinrent, et puisèrent, et emplirent les auges pour abreuver le bétail de leur père. [17]Et les bergers vinrent, et les chassèrent; et Moïse se leva, et les secourut, et abreuva leur bétail. [18]Et elles vinrent vers Rehuel, leur père; et il dit : Pourquoi êtes-vous venues sitôt aujourd'hui? [19]Et elles dirent : Un homme égyptien nous a délivré de la main des bergers, et il a aussi puisé abondamment pour nous, et a abreuvé le bétail. [20]Et il dit à ses filles : Où est-il donc? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme? Appelez-le, et qu'il mange du pain. [21]Et Moïse consentit à habiter avec lui<sup>9</sup>; et il donna Séphora<sup>10</sup>, sa fille, à Moïse. [22]Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Guershom<sup>11</sup>; car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.

[23]\* Et il arriva en ces jours, qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut; et les fils d'Israël soupirèrent à cause de leur service, et ils crièrent; et leur cri monta vers Dieu à cause de leur service. [24]Et Dieu ouït leur gémissement, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, et avec Jacob. [25]Et Dieu regarda les fils d'Israël, et Dieu connut [leur état].

**[Ch.3]**[1]Et Moïse faisait pâître le bétail de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian<sup>12</sup>. Et il mena le troupeau derrière le désert, et il vint à la montagne de Dieu, à Horeb. [2]Et l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson à épines; et il regarda, et voici, le buisson était [tout] ardent de feu, et le buisson n'était pas consumé. [3]Et Moïse dit : Je me détournerai, et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas. [4]Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit : Moïse! Moïse! Et il dit : Me voici. [5]Et il dit : N'approche pas d'ici; ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre<sup>13</sup> sainte. [6]Et il dit : Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.

[7]Et l'Éternel dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il a jeté à cause de ses exacteurs; car je connais ses douleurs. [8]Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel, dans le lieu

---

6 hébr. : Moshé, tiré [des eaux].

7 litt. : Dis-tu.

8 A.C. 1532.

9 litt. : avec l'homme.

10 hébr. : Tsippora.

11 séjournant là.

12 A.C. 1492.

13 hébr. : sol.

d'habitation du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien. [9]Et maintenant, voici, le cri des fils d'Israël est venu jusqu'à moi; et j'ai aussi vu l'oppression dont les Égyptiens les oppriment. [10]Et maintenant, viens, et je t'enverrai vers le Pharaon, et tu feras sortir hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël. [11]Et Moïse dit à Dieu : Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon, et pour que je fasse sortir hors d'Égypte les fils d'Israël? [12]Et il dit : Parce que<sup>14</sup> je serai avec toi; et ceci te sera le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne. [13]Et Moïse dit à Dieu : Voici, quand je viendrai vers les fils d'Israël, et que je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous, et qu'ils me diront : Quel est son nom? que leur dirai-je? [14]Et Dieu dit à Moïse : JE SUIS CELUI QUI SUIS. Et il dit : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : JE SUIS m'a envoyé vers vous. [15]Et Dieu dit encore à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous : c'est là mon nom éternellement, et c'est là mon mémorial de génération en génération. [16]Va, et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur : L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, disant : Certainement je vous ai visités, et [j'ai vu] ce qu'on vous fait en Égypte; [17]et j'ai dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruisselant de lait et de miel. [18]Et ils écouteront ta voix, et tu entreras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est rencontré avec nous; et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu. [19]Et je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra pas de vous en aller, pas même<sup>15</sup> [contraint] par main forte. [20]Et j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle; et après cela il vous renverra. [21]Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera que, quand vous vous en irez, vous ne vous en irez pas à vide; [22]et une femme demandera à sa voisine, et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles; et vous dépouillerez les Égyptiens.

[Ch.4][1]Et Moïse répondit, et dit : Mais voici, ils ne me croiront pas, et n'écouteront pas ma voix; car ils diront : L'Éternel ne t'est point apparu. [2]Et l'Éternel lui dit : Qu'est-ce [que tu as] dans ta main? Et il dit : Une verge. [3]Et il dit : Jette-la à terre. Et il la jeta à terre, et elle devint un serpent; et Moïse fuyait devant lui. [4]Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main, et saisis-le par la queue (et il étendit sa main, et le saisit, et il devint une verge dans sa main), [5]afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu.

[6]Et l'Éternel lui dit encore : Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein; et il la retira, et voici, sa main était lépreuse, [blanche] comme neige. [7]Et il dit : Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein; et il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa chair. [8]Et il arrivera que, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront la voix de l'autre signe. [9]Et il arrivera que, s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur le sec; et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sec.

[10]Et Moïse dit à l'Éternel : Ah, Seigneur! je ne suis pas un homme éloquent<sup>16</sup>, — ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur; car j'ai la bouche pesante et la langue pesante. [11]Et l'Éternel lui dit : Qui est-ce qui a donné une bouche à l'homme? ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle? N'est-ce pas moi, l'Éternel?

---

14 *ou* : Certainement.

15 *ou* : sinon.

16 *litt.* : de paroles.

[12]Et maintenant, va, et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu diras. [13]Et il dit : Ah, Seigneur! envoie, je te prie, par celui que tu enverras<sup>17</sup>. [14]Alors la colère de l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et il dit : Aaron, le Lévitte, n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parlera très-bien; et aussi le voici qui sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur. [15]Et tu lui parleras, et tu mettras les paroles dans sa bouche; et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez; [16]et il parlera pour toi au peuple, et il arrivera qu'il te sera en la place de bouche, et toi, tu lui seras en la place de Dieu. [17]Et tu prendras dans ta main cette verge, avec laquelle tu feras les signes.

[18]Et Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro<sup>18</sup>, son beau-père, et lui dit : Je te prie, laisse-moi m'en aller, et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. Et Jéthro dit à Moïse : Va en paix.

[19]Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian : Va, retourne en Égypte; car tous les hommes qui cherchaient ta vie sont morts. [20]Et Moïse prit sa femme et ses fils, et les fit monter sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit la verge de Dieu dans sa main.

[21]Et l'Éternel dit à Moïse : Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant le Pharaon; et moi, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple. [22]Et tu diras au Pharaon : Ainsi a dit l'Éternel : Israël est mon fils, mon premier-né. [23]Et je te dis : Laisse aller mon fils pour qu'il me serve; et si tu refuses de le laisser aller, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né.

[24]Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, que l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire mourir. [25]Et Séphora prit une pierre tranchante et coupa le prépuce de son fils, et le jeta<sup>19</sup> ses pieds, et dit : Certes tu m'es un époux de sang! Et [l'Éternel] le laissa. [26]Alors elle dit : Époux de sang! à cause de la circoncision.

[27]Et l'Éternel dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse, au désert. Et il alla, et le rencontra en la montagne de Dieu, et le baisa. [28]Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandés. [29]Et Moïse et Aaron allèrent, et rassemblèrent tous les anciens des fils d'Israël; [30]et Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et fit les signes devant les yeux du peuple. [31]Et le peuple crut; et ils apprirent que l'Éternel avait visité les fils d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction; et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

**[Ch.5][1]**\* Et après [cela], Moïse et Aaron allèrent, et dirent au Pharaon : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert. [2]Et le Pharaon dit : Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israël? Je ne connais pas l'Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller Israël. [3]Et ils dirent : Le Dieu des Hébreux s'est rencontré avec nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, et que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu; de peur qu'il ne se jette sur nous par la peste ou par l'épée. [4]Et le roi d'Égypte leur dit : Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez à vos corvées. [5]Et le Pharaon dit : Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous les faites chômer de leurs corvées.

[6]Et le Pharaon commanda, ce jour-là, aux exacteurs du peuple et à ses commissaires, disant : [7]Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant; qu'ils aillent eux-mêmes, et qu'ils se ramassent de la paille. [8]Et vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux; c'est pourquoi ils crient, disant : Allons, et sacrifions à notre Dieu. [9]Que le service pèse sur ces hommes, et qu'ils s'y occupent, et ne regardent pas à des paroles de mensonge.

---

17 *litt.* : par la main [que] tu enverras.

18 *ici, hébr.* : Jéther.

19 *litt.* : le fit toucher.

[10]Et les exacteurs du peuple et ses commissaires sortirent, et parlèrent au peuple, disant : Ainsi dit le Pharaon : Je ne vous donnerai point de paille ; [11]allez vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trouverez ; car il ne sera rien retranché de votre service. [12]Et le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume en lieu de paille. [13]Et les exacteurs les pressaient, disant : Achevez vos ouvrages ; à chaque jour sa tâche<sup>20</sup>, comme quand il y avait de la paille. [14]Et les commissaires des fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les exacteurs du Pharaon, furent battus, et il leur fut dit : Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant ?

[15]Et les commissaires des fils d'Israël vinrent et crièrent au Pharaon, disant : Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs ? [16]On ne donne point de paille à tes serviteurs, et on nous dit : Faites des briques ! Et voici, tes serviteurs sont battus, et c'est ton peuple qui est coupable. [17]Et il dit : Vous êtes paresseux, paresseux ; c'est pourquoi vous dites : Allons, et sacrifions à l'Éternel. [18]Et maintenant, allez, travaillez ; on ne vous donnera point de paille, et vous livrerez la quantité de briques. [19]Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait : Vous ne retrancherez rien de vos briques ; à chaque jour sa tâche. [20]Et ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour les rencontrer, comme ils sortaient de devant le Pharaon ; [21]et ils leur dirent : Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge ; car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès du<sup>21</sup> Pharaon et auprès de ses serviteurs, de manière à leur mettre une épée à la main pour nous tuer. [22]Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit : Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ? [23]Depuis que je suis entré vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.

[Ch.6][1]Et l'Éternel dit à Moïse : Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car [contraint] par main forte, il les laissera aller, et [contraint] par main forte, il les chassera de son pays.

[2]Et Dieu parla à Moïse, et lui dit : Je suis l'Éternel (*Jéhovah*). [3]Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Jacob, comme le \*Dieu Tout-puissant<sup>22</sup> ; mais je n'ai pas été connu d'eux par mon nom d'Éternel (*Jéhovah*). [4]Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leur séjournement, dans lequel ils ont séjourné. [5]Et j'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens font servir, et je me suis souvenu de mon alliance. [6]C'est pourquoi dis aux fils d'Israël : Je suis l'Éternel, et je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur servitude ; et je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements ; [7]et je vous prendrai pour être mon peuple, et je vous serai Dieu ; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens. [8]Et je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main, pour le donner à Abraham, à Isaac, et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel.

[9]Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël ; mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit<sup>23</sup>, et à cause de leur dure servitude.

[10]Et l'Éternel parla à Moïse, disant : [11]Entre, et parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays. [12]Et Moïse parla devant l'Éternel, en disant : Voici, les fils d'Israël ne m'ont point écouté ; et comment le Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis de lèvres ? [13]Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres pour les fils d'Israël, et pour le Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.

---

20 *litt.* : l'affaire du jour en son jour.

21 *litt.* : aux yeux du.

22 *hébr.* : El-Shaddaï ; voyez Gen. 17, 1 ; 28, 3, etc.

23 *ou* : leur impatience.

[14]Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères : les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi ; ce sont là les familles de Ruben. [15]— Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne ; ce sont là les familles de Siméon.

[16]Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations : Guershon, et Kehath, et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept ans. [17]— Les fils de Guershon : Libni et Shimhi, selon leurs familles. [18]— Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent cent trente-trois ans. [19]— Et les fils de Merari : Makhli, et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations.

[20]Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent cent trente-sept ans. [21]— Et les fils de Jitsehar : Coré, et Népheg, et Zicri. [22]— Et les fils d'Uziel : Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri. [23]— Et Aaron prit pour femme Élishéba, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui enfanta Nadab, et Abihu, Éléazar, et Ithamar. [24]— Et les fils de Coré : Assir, et Elkana, et Abiasaph ; ce sont là les familles des Corites. [25]— Et Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, et elle lui enfanta Phinéas. — Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.

[26]C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Éternel dit : Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées. [27]Ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël : c'est ce Moïse, et cet Aaron. [28]Et il arriva, le jour que l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte, [29]que l'Éternel parla à Moïse, disant : Je suis l'Éternel ; dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis. [30]Et Moïse dit devant l'Éternel : Voici, je suis incirconcis de lèvres ; et comment le Pharaon m'écouterait-il ?

[Ch.7][1]\* Et l'Éternel dit à Moïse : Vois, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon ; et Aaron, ton frère, sera ton prophète. [2]Toi, tu diras tout ce que je te commanderai ; et Aaron, ton frère, parlera au Pharaon, pour qu'il laisse aller les fils d'Israël hors de son pays. [3]Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte. [4]Et le Pharaon ne vous écoutera pas ; et je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte, par de grands jugements ; [5]et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai étendu ma main sur l'Égypte et que j'aurai fait sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.

[6]Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel leur avait commandé ; ils firent ainsi. [7]Et Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron âgé de quatre-vingt-trois ans, quand ils parlèrent au Pharaon<sup>24</sup>.

[8]Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : [9]Quand le Pharaon vous parlera, en disant : Montrez<sup>25</sup> pour vous un miracle, tu diras à Aaron : Prends ta verge, et jette-la devant le Pharaon : elle deviendra un serpent<sup>26</sup>. [10]Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et firent ainsi, selon que l'Éternel avait commandé ; et Aaron jeta sa verge devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et elle devint un serpent. [11]Et le Pharaon appela aussi les sages et les magiciens ; et eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi par leurs enchantements : [12]ils jetèrent chacun sa verge, et elles devinrent des serpents ; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges. [13]Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.

[14]Et l'Éternel dit à Moïse : Le cœur du Pharaon est endurci<sup>27</sup> ; il refuse de laisser aller le peuple. [15]Va, le matin, vers le Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau : et tu te

---

24 A.C. 1492.

25 *litt.* : Donnez.

26 serpent, *ailleurs aussi* : crocodile ; *ainsi dans tout ce passage.*

27 *litt.* : lourd, pesant.

présenteras à sa rencontre, sur le bord du fleuve, et tu prendras dans ta main la verge qui a été changée en serpent ; [16]et tu lui diras : L'Éternel le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, disant : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent dans le désert. Et voici, tu n'as point écouté jusqu'ici. [17]Ainsi dit l'Éternel : À ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel : Voici, je frappe de la verge qui est dans ma main les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang ; [18]et le poisson qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés<sup>28</sup> de boire des eaux du fleuve. [19]Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens<sup>29</sup>, sur leurs rivières, sur leurs canaux<sup>30</sup>, et sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eau ; et elles deviendront du sang ; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, et dans les vases de bois et dans les vases de pierre. [20]Et Moïse et Aaron firent ainsi, selon que l'Éternel l'avait commandé. Et il leva la verge, et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs : et toutes les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang ; [21]et le poisson qui était dans le fleuve mourut ; et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient boire de l'eau du fleuve ; et il y avait du sang dans tout le pays d'Égypte. [22]Et les devins d'Égypte firent de même par leurs enchantements. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel. [23]Et le Pharaon se tourna, et entra dans sa maison, et n'appliqua pas son cœur à cela non plus. [24]Et tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve [pour trouver] de l'eau à boire, car ils ne pouvaient boire des eaux du fleuve. [25]Et sept jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

**[Ch.8]**[1]Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. [2]Mais si tu refuses de le laisser aller, voici, je vais frapper de grenouilles toutes tes limites ; [3]et le fleuve fourmillera de grenouilles, et elles monteront et entreront dans ta maison, et dans la chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans tes fours et dans tes huches. [4]Et les grenouilles monteront sur toi, et sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs. [5]Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta main avec ta verge, sur les rivières, et sur les canaux<sup>31</sup>, et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte. [6]Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte : et les grenouilles montèrent, et couvrirent le pays d'Égypte. [7]Et les devins firent de même par leurs enchantements, et firent monter des grenouilles sur le pays d'Égypte. [8]Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Suppliez l'Éternel, afin qu'il retire les grenouilles de moi et de mon peuple ; et je laisserai aller le peuple, et ils sacrifieront à l'Éternel. [9]Et Moïse dit au Pharaon : Glorifie-toi sur moi ! Pour quand supplierai-je [l'Éternel] pour toi, et pour tes serviteurs, et pour ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles d'avec toi et de tes maisons ? Il en restera seulement dans le fleuve. Et il dit : Pour demain. [10]Et il dit : Selon ta parole ! afin que tu saches que nul n'est comme l'Éternel, notre Dieu. [11]Et les grenouilles se retireront d'avec toi, et de tes maisons, et d'avec tes serviteurs, et d'avec ton peuple ; il en restera seulement dans le fleuve. [12]Et Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon ; et Moïse cria à l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir<sup>32</sup> sur le Pharaon. [13]Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Et les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs ; [14]et on les amassa par monceaux, et la terre devint puante. [15]Et le Pharaon vit qu'il y avait du relâche, et il endurcit son cœur, et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

[16]Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta verge, et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des moustiques dans tout le pays d'Égypte. Et ils firent ainsi. [17]Et

---

28 *litt.* : se lasseront.

29 *ou* : de l'Égypte, comme souvent.

30 *le mot hébr. signifie* : les canaux et les bras du Nil.

31 *voyez la note* : 7, 19.

32 *litt.* : mises.

Aaron étendit sa main avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes; toute la poussière de la terre devint des moustiques dans tout le pays d'Égypte. [18]Et les devins firent de même par leurs enchantements, pour produire les moustiques; mais ils ne le purent. Et les moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes. [19]Et les devins dirent au Pharaon : C'est le doigt de Dieu. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.

[20]Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. [21]Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, j'enverrai contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ton peuple, et dans tes maisons, la mouche venimeuse; et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses, et aussi le sol sur lequel ils sont. [22]Et je distinguerai, en ce jour-là, le pays de Goshen, où se tient mon peuple, en sorte que là il n'y ait point de mouches venimeuses; afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays. [23]Et je mettrai une séparation<sup>33</sup> entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain. [24]Et l'Éternel fit ainsi : et les mouches entrèrent en multitude dans la maison du Pharaon et dans les maisons de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte; — le pays fut ruiné par la mouche venimeuse. [25]Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Allez, sacrifiez à votre Dieu dans le pays. [26]Et Moïse dit : Il n'est pas convenable de faire ainsi; car nous sacrifierions à l'Éternel, notre Dieu, l'abomination des Égyptiens. Est-ce que nous sacrifierions l'abomination des Égyptiens devant leurs yeux, sans qu'ils nous lapidassent! [27]Nous irons le chemin de trois jours dans le désert, et nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il nous a dit. [28]Et le Pharaon dit : Je vous laisserai aller, et vous sacrifierez à l'Éternel, votre Dieu, dans le désert; seulement ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Priez pour moi. [29]Et Moïse dit : Voici, je sors d'auprès de toi, et je supplierai l'Éternel, et demain les mouches se retireront du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; seulement, que le Pharaon ne continue pas à se moquer, en ne laissant pas aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel. [30]Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, et supplia l'Éternel. [31]Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse : et il retira les mouches du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; il n'en resta pas une. [32]Et le Pharaon enduret<sup>34</sup> son cœur aussi cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

**[Ch.9]**[1]Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. [2]Car si tu refuses de les laisser aller, et que tu les retiennes encore, [3]voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le menu bétail; il y aura une peste très-grande; [4]et l'Éternel distinguera entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël. [5]Et l'Éternel assigna un temps, disant : Demain l'Éternel fera cela dans le pays. [6]Et l'Éternel fit cela le lendemain; et tous les troupeaux des Égyptiens moururent; mais des troupeaux des fils d'Israël, il n'en mourut pas une [bête]. [7]Et le Pharaon envoya, et voici, il n'y avait pas même une seule [bête] morte des troupeaux des Israélites. Et le cœur du Pharaon s'endurcit<sup>35</sup>, et il ne laissa point aller le peuple.

[8]Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la répande vers les cieux, devant les yeux du Pharaon; [9]et elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte, et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte. [10]Et ils prirent de la cendre de fournaise, et se tinrent devant le Pharaon; et Moïse la répandit vers les cieux; et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules, sur les hommes et sur les bêtes. [11]Et les devins ne purent se tenir devant Moïse, à cause de l'ulcère; car l'ulcère était sur

---

33 *ailleurs* : rédemption.

34 *proprement* : appesantit.

35 *proprement* : s'appesantit; *ainsi vers.* 34 et 10, 1.



les devins et sur tous les Égyptiens. [12]Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme l'Éternel avait dit à Moïse.

[13]Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent ; [14]car cette fois j'envoie toutes mes plaies dans ton cœur, et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est comme moi, sur toute la terre ; [15]car maintenant, j'étendrai ma main, et je te frapperai de peste, toi et ton peuple, et tu seras<sup>36</sup> exterminé de dessus la terre. [16]Mais je t'ai fait subsister pour ceci, afin de te faire voir<sup>37</sup> ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre. [17]T'élèves-tu encore contre mon peuple, pour ne pas les laisser aller, [18]voici, je ferai pleuvoir demain, à ces heures, une grêle très-grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte, depuis le jour qu'elle a été fondée jusqu'à maintenant. [19]Et maintenant, envoie, fais mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs ; car la grêle tombera sur tout homme et toute bête qui se trouveront dans les champs et qu'on n'aura pas recueillis dans les maisons, et ils mourront. [20]Celui d'entre les serviteurs du Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux ; [21]et celui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs. [22]Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte. [23]Et Moïse étendit sa verge vers les cieux : et l'Éternel envoya des tonnerres<sup>38</sup> et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre. Et l'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte. [24]Et il y eut de la grêle, et du feu entremêlé au milieu de la grêle, [qui était] très-grosse, telle qu'il n'y en a pas eu dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation. [25]Et la grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était aux champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes ; la grêle frappa aussi toute l'herbe des champs, et brisa tous les arbres des champs. [26]Seulement dans le pays de Goshen, où étaient les fils d'Israël, il n'y eut point de grêle. [27]Et le Pharaon envoya, et appela Moïse et Aaron, et leur dit : J'ai péché cette fois ; l'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants. [28]Suppliez l'Éternel ; et que ce soit assez des tonnerres de Dieu, et de la grêle ; et je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas davantage. [29]Et Moïse lui dit : Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel ; les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle : afin que tu saches que la terre est à l'Éternel. [30]Mais, quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craignez pas encore l'Éternel Dieu. [31]Et le lin et l'orge avaient été frappés ; car l'orge était en épis, et le lin nouait<sup>39</sup> ; [32]et le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs. [33]Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et étendit ses mains vers l'Éternel : et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre. [34]Et le Pharaon vit que la pluie, et la grêle, et les tonnerres, avaient cessé, et il continua de pécher, et il endurcit son cœur, lui et ses serviteurs. [35]Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller les fils d'Israël, comme l'Éternel avait dit par<sup>40</sup> Moïse.

**[Ch.10][1]**Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon ; car j'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette ces miens signes au milieu d'eux<sup>41</sup> ; [2]et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils, ce que j'ai accompli en Égypte, et mes signes que j'ai opérés au milieu d'eux ; et vous saurez que moi je suis l'Éternel. [3]Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et lui dirent : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des

---

36 *ou* : si j'avais étendu ma main et que je t'eusse frappé de peste toi et ton peuple, je t'aurais.

37 *qqs.* : afin de montrer en toi.

38 *litt.* : voix, *ici, vers. 28, etc., et ailleurs.*

39 *ou* : était en bouton.

40 *litt.* : par la main de, *ici, et ailleurs souvent.*

41 *litt.* : de lui.

Hébreux : Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi? Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. [4]Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans tes confins, [5]et elles couvriront la face<sup>42</sup> de la terre, de sorte qu'on ne pourra pas voir la terre; et elles mangeront le reste qui est échappé, que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui croît dans vos champs; [6]et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens : ce que tes pères n'ont point vu, ni les pères de tes pères, depuis le jour qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Et il se tourna, et sortit d'auprès du Pharaon. [7]Et les serviteurs du Pharaon lui dirent : Jusques à quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège? Laisse aller ces hommes, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée? [8]Et on fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon; et il leur dit : Allez, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront? [9]Et Moïse dit : Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos vieillards, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre menu bétail et avec notre gros bétail; car nous avons [à célébrer] une fête à l'Éternel. [10]Et il leur dit : Que l'Éternel soit ainsi avec vous, comme je vous laisserai aller avec vos petits enfants! Regardez, car le mal est devant vous. [11]Il n'en sera pas ainsi; allez donc, [vous] les hommes faits, et servez l'Éternel : car c'est là ce que vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face du Pharaon. [12]Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur le pays d'Égypte, pour les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce que la grêle a laissé. [13]Et Moïse étendit sa verge sur le pays d'Égypte; et l'Éternel amena sur le pays un vent d'orient, tout ce jour-là et toute la nuit : le matin arriva, et le vent d'orient apporta les sauterelles. [14]Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte, et se posèrent dans tous les confins de l'Égypte, un fléau terrible<sup>43</sup>; avant elles il n'y avait point eu de sauterelles semblables, et après elles il n'y en aura point de pareilles. [15]Et elles couvrirent la face de tout le pays, et le pays fut obscurci; et elles mangèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissé; et il ne demeura de reste aucune verdure aux arbres, ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte. [16]Et le Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et dit : J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et contre vous; [17]et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché seulement pour cette fois; et suppliez l'Éternel, votre Dieu, afin seulement qu'il retire de dessus moi cette mort-ci. [18]Et il sortit d'auprès du Pharaon, et il supplia l'Éternel. [19]Et l'Éternel tourna [le vent en] un vent d'occident très fort, qui enleva les sauterelles, et les enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une sauterelle dans tous les confins de l'Égypte. [20]Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa point aller les fils d'Israël.

[21]Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux, et il y aura sur le pays d'Égypte des ténèbres, et on touchera de la main les ténèbres. [22]Et Moïse étendit sa main vers les cieux : et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte, trois jours. [23]On ne se voyait pas l'un l'autre, et nul ne se leva du lieu où il était pendant trois jours; mais pour tous les fils d'Israël il y eut de la lumière dans leurs habitations.

[24]Et le Pharaon appela Moïse, et dit : Allez, servez l'Éternel; seulement que votre menu et votre gros bétail restent; vos petits enfants aussi iront avec vous. [25]Et Moïse dit : Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous [les] offrirons à l'Éternel, notre Dieu; [26]nos troupeaux aussi iront avec nous; il n'en restera pas un ongle, car nous en prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu; et nous ne savons pas comment nous servons l'Éternel, jusqu'à ce que nous soyons parvenus là. [27]Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne voulut pas les laisser aller. [28]Et le Pharaon lui dit : Va-t'en d'auprès de moi; garde-toi de revoir ma face! car, au jour où tu verras ma face, tu mourras. [29]Et Moïse dit : Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ta face!

---

42 *litt.* : l'œil, ainsi vers. 15.

43 *qqs.* : en quantité énorme; *litt.* : fort pesantes.

**[Ch.11][1]**Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai venir encore une plaie sur le Pharaon et sur l'Égypte; après cela il vous laissera aller d'ici; lorsqu'il vous laissera aller complètement, il vous chassera tout à fait d'ici. **[2]**Parle donc aux oreilles du peuple : Que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or. **[3]**Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens; l'homme Moïse aussi était très grand dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple. **[4]**Et Moïse dit : Ainsi dit l'Éternel : Sur le minuit je sortirai au milieu de l'Égypte; **[5]**et tout premier-né dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né des bêtes. **[6]**Et il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, comme il n'y en a pas eu et il n'y en aura jamais de semblable. **[7]**Mais contre tous les fils d'Israël, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, pas un chien ne remuera sa langue; afin que vous sachiez que l'Éternel distingue entre les Égyptiens et Israël. **[8]**Et tous ces tiens serviteurs descendront vers moi, et se prosterneront devant moi, disant : Sors, toi, et tout le peuple qui est à tes pieds. Et après cela je sortirai. Et [Moïse] sortit d'auprès du Pharaon dans une ardente colère. **[9]**Et l'Éternel dit à Moïse : Le Pharaon ne vous écouterait point, afin de multiplier mes miracles dans le pays d'Égypte. **[10]**Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa point aller de son pays les fils d'Israël.

**[Ch.12][1]**\* Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte, disant : **[2]**Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année. **[3]**Parlez à toute l'assemblée d'Israël, disant : Au dixième [jour] de ce mois, vous prendrez chacun un agneau<sup>44</sup> par maison de père, un agneau par maison. **[4]**Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa maison, le prennent, selon le nombre des âmes; vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger. **[5]**Vous aurez un agneau sans défaut<sup>45</sup>, mâle, âgé d'un an; vous le prendrez d'entre les moutons ou d'entre les chèvres; **[6]**et vous le tiendrez en garde jusqu'au quatorzième jour de ce mois; et toute la congrégation de l'assemblée d'Israël l'égorgera entre les deux soirs. **[7]**Et ils prendront de son sang, et en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte, aux maisons dans lesquelles ils le mangeront; **[8]**et ils en mangeront la chair cette nuit-là; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains sans levain, et des herbes amères. **[9]**Vous n'en mangerez pas qui soit à demi cuit ou qui ait été cuit dans l'eau, mais rôti au feu : la tête, et les jambes, et l'intérieur. **[10]**Et vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin; et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu. **[11]**Et vous le mangerez ainsi : vos reins ceints, vos sandales à vos pieds, et votre bâton en votre main; et vous le mangerez à la hâte. C'est la pâque<sup>46</sup> de l'Éternel. **[12]**Et je passerai par le pays d'Égypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel. **[13]**Et le sang vous sera pour signe sur les maisons où vous serez; et je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point de plaie à destruction au milieu de vous, quand je frapperai le pays d'Égypte. **[14]**Et ce jour-là vous sera en mémorial, et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel; vous le célébrerez en vos générations comme un statut perpétuel. **[15]**Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain : dès le premier jour, vous ôterez le levain de vos maisons; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël. **[16]**Et le premier jour vous aurez une sainte convocation, et le septième jour une sainte convocation; il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là; seulement ce que chacun<sup>47</sup> mangera, cela seul se fera par vous.

---

44 *ou* : chevreau, *ici*, et dans tout ce passage, comme Gen. 22, 8.

45 *ailleurs* : parfait.

46 *signifie* : l'action de passer [par-dessus]; voyez vers. 13.

47 *hébr.* : toute âme.

[17]Et vous garderez la fête des pains sans levain, car en ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte; et vous garderez ce jour-là en vos générations, comme un statut perpétuel. [18]Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir. [19]Pendant sept jours il ne se trouvera point de levain dans vos maisons; car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israélite de naissance<sup>48</sup>. [20]Vous ne mangerez rien de levé; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.

[21]Et Moïse appela tous les anciens d'Israël, et leur dit : Tirez à part et prenez du menu bétail selon vos familles, et égorgez la pàque. [22]Et vous prendrez un bouquet d'hysope, et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin; et du sang qui sera dans le bassin, vous aspergerez le linteau et les deux poteaux; et nul d'entre vous ne sortira des portes de sa maison, jusqu'au matin. [23]Car l'Éternel passera pour frapper les Égyptiens; et il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et l'Éternel passera par-dessus la porte, et ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper. [24]Et vous garderez cela comme un statut pour toi et pour tes enfants, à toujours. [25]Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, il arrivera que vous garderez ce service. [26]Et quand vos enfants vous diront : Que signifie pour vous ce service? [27]il arrivera que vous direz : C'est le sacrifice de la pàque à l'Éternel, qui passa par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons.

Et le peuple s'inclina, et ils se prosternèrent. [28]Et les fils d'Israël s'en allèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi. [29]Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif qui était dans la maison de la fosse, et tout premier-né des bêtes. [30]Et le Pharaon se leva de nuit, lui et tous ses serviteurs, et toute l'Égypte; et il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort. [31]Et il appela Moïse et Aaron de nuit, et dit : Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit; [32]prenez votre menu bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, et allez-vous-en, et bénissez-moi aussi. [33]Et les Égyptiens pressaient le peuple, pour le renvoyer du pays en hâte; car ils disaient : Nous sommes tous morts. [34]Et le peuple prit sa pàte avant qu'elle fût levée, ayant leurs huches liées dans leurs vêtements sur leurs épaules. [35]Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse, et demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements. [36]Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens, qui accordèrent leurs demandes; et ils dépouillèrent les Égyptiens.

[37]Et les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, environ six cent mille hommes de pied, les hommes faits, sans les petits enfants; [38]et aussi un grand amas de gens monta avec eux, et du menu et du gros bétail, des troupeaux en très-grand nombre. [39]Et ils cuisirent en gâteaux sans levain la pàte qu'ils avaient emportée d'Égypte; car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pu tarder; ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.

[40]Et l'habitation des fils d'Israël qui avaient habité en Égypte, fut de quatre cent trente ans. [41]Et il arriva, au bout de quatre cent trente ans, il arriva, en ce même jour, que toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte<sup>49</sup>. [42]C'est une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte; — cette nuit-là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, en leurs générations.

---

48 *litt.* : ou indigène du pays.

49 A.C. 1491.

[43]Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : C'est ici le statut de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera ; [44]mais tout esclave<sup>50</sup>, homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras ; alors il en mangera. [45]L'habitant et l'homme à gages n'en mangeront point. [46]Elle sera mangée dans une même maison ; tu n'emporteras point de sa chair hors de la maison, et vous n'en casserez pas un os. [47]Toute l'assemblée d'Israël la fera. [48]Et si un étranger séjourne chez toi, et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est à lui soit circoncis ; et alors il s'approchera pour la faire, et sera comme l'Israélite de naissance<sup>51</sup> ; mais aucun incirconcis n'en mangera. [49]Il y aura une même loi pour l'Israélite de naissance<sup>52</sup> et pour l'étranger qui séjourne parmi vous. [50]Et tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi.

[51]Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

[Ch.13][1]\* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : [2]Sanctifie-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la matrice parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes ; il est à moi. [3]Et Moïse dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour, auquel vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude<sup>53</sup>, car l'Éternel vous en a fait sortir à main forte ; et on ne mangera point de pain levé. [4]Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib<sup>54</sup>. [5]Et quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du Hévien, et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de miel, il arrivera que tu feras ce service en ce mois-ci. [6]Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura une fête à l'Éternel. [7]On mangera pendant les sept jours des pains sans levain ; et il ne se verra point chez toi de pain levé, et il ne se verra point de levain chez toi, dans tous tes confins. [8]Et tu raconteras [ces choses] à ton fils, en ce jour-là, disant : C'est à cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je sortis d'Égypte. [9]Et cela te sera un signe sur ta main, et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit en ta bouche, car l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte à main forte. [10]Et tu garderas ce statut en sa saison, d'année en année<sup>55</sup>. [11]Et il arrivera, quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné, [12]que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, et tout ce qui ouvre la portière des bêtes qui t'appartiendront : les mâles seront à l'Éternel. [13]Et tout premier fruit des ânes, tu le rachèteras avec un agneau<sup>56</sup> ; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né des hommes parmi tes fils, tu le rachèteras. [14]Et quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant : Qu'est-ce que ceci ? alors tu lui diras : À main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude. [15]Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes ; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils. [16]Et ce sera un signe sur ta main et un fronton entre tes yeux, car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.

[17]\* Et il arriva, quand le Pharaon laissa aller le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche ; car Dieu dit : De peur que le peuple ne se repente lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent en Égypte. [18]Et Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge ; et les fils d'Israël montèrent en ordre de bataille<sup>57</sup> hors du pays d'Égypte. [19]Et Moïse prit les os

---

50 ailleurs : serviteur.

51 voyez la note, vers. 19.

52 litt. : indigène.

53 litt. : de serviteurs, ici, et vers. 14.

54 mois de la maturité des épis.

55 litt. : de jours en jours.

56 ou : chevreau.

57 ou : ceints.

de Joseph avec lui, car il avait expressément fait jurer les fils d'Israël, disant : Certainement Dieu vous visitera ; et vous ferez monter mes os d'ici avec vous. [20]Et ils partirent de Succoth, et campèrent à Etham, à l'extrémité du désert. [21]Et l'Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire par le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchassent jour et nuit : [22]la colonne de nuée ne se retira point, le jour, ni la colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.

[Ch.14][1]\* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : [2]Dis aux fils d'Israël qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer ; devant Baal-Tsephon, vis-à-vis, vous camperez près de la mer. [3]Et le Pharaon dira des fils d'Israël : Ils sont embarrassés dans le pays, le désert les a enfermés. [4]Et j'endurcirai le cœur du Pharaon, et il les poursuivra : et je serai glorifié dans le Pharaon et en toute son armée ; et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.

[5]Et il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui ; et le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent : Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël, pour qu'il ne nous servît plus ? [6]Et il attela son char, et prit son peuple avec lui. [7]Et il prit six cents chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et des capitaines sur tous. [8]Et l'Éternel endurecit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Et les fils d'Israël sortaient à main levée. [9]Et les Égyptiens les poursuivirent ; et tous les chevaux, les chars du Pharaon, et ses cavaliers et son armée, les atteignirent campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.

[10]Et le Pharaon s'approcha, et les fils d'Israël levèrent leurs yeux, et voici, les Égyptiens marchaient après eux : et les fils d'Israël eurent une grande peur, et crièrent à l'Éternel ; [11]et ils dirent à Moïse : Est-ce parce qu'il n'y avait pas de sépulcres en Égypte, que tu nous as emmenés pour mourir dans le désert ? Que nous as-tu fait, de nous avoir fait sortir d'Égypte ? [12]N'est-ce pas ici la parole que nous te disions en Égypte, disant : Laisse-nous, et nous servirons les Égyptiens ? Car il nous vaut mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert. [13]Et Moïse dit au peuple : Ne craignez point ; tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel, qu'il opérera pour vous aujourd'hui ; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus, à jamais. [14]L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous demeurerez tranquilles<sup>58</sup>.

[15]Et l'Éternel dit à Moïse : Que cries-tu à moi ? Parle aux fils d'Israël, et qu'ils marchent. [16]Et toi, lève ta verge, et étends ta main sur la mer, et fends-la ; et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer à sec. [17]Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, et ils entreront après eux ; et je me glorifierai dans le Pharaon et en toute son armée, en ses chars et en ses cavaliers ; [18]et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, en ses chars et en ses cavaliers. [19]Et l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit, et s'en alla derrière eux ; et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux ; [20]et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël ; et elle fut [pour les uns] une nuée et des ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait la nuit ; et l'un n'approcha pas de l'autre de toute la nuit. [21]Et Moïse étendit sa main sur la mer : et l'Éternel fit aller la mer toute la nuit par un fort vent d'orient, et mit la mer à sec, et les eaux se fendirent ; [22]et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec ; et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche. [23]Et les Égyptiens les poursuivirent, et entrèrent après eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers, au milieu de la mer. [24]Et il arriva, sur la veille du matin, que l'Éternel, dans la colonne de feu et de nuée, regarda l'armée des Égyptiens, et mit en désordre l'armée des Égyptiens. [25]Et il ôta les roues de leurs chars, et fit qu'on les menait difficilement. Et les Égyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.

---

58 ou : vous vous taisez.

[26]Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers. [27]Et Moïse étendit sa main sur la mer : et, vers le matin, la mer reprit sa force; et les Égyptiens s'enfuirent à sa rencontre; et l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer. [28]Et les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer; il n'en resta pas même un seul. [29]Et les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche. [30]Et l'Éternel délivra en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage de la mer. [31]Et Israël vit la grande puissance<sup>59</sup> que l'Éternel avait déployée<sup>60</sup> contre les Égyptiens; et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à Moïse son serviteur.

[Ch.15][1]\* Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et parlèrent, disant :

Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

[2]Jah<sup>61</sup> est ma force et mon cantique<sup>62</sup>, et il a été mon salut. Il est mon \*Dieu, et je lui préparerai une habitation<sup>63</sup>, — le Dieu de mon père, et je l'exalterai.

[3]L'Éternel est un homme de guerre; l'Éternel est son nom.

[4]Les chars du Pharaon, et son armée, il les a jetés dans la mer; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.

[5]Les abîmes les ont couverts; ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.

[6]Ta droite, ô Éternel! s'est montrée magnifique en force; ta droite, ô Éternel! a écrasé l'ennemi.

[7]Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi; tu as lâché ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.

[8]Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées; les courants se sont dressés comme une muraille; les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.

[9]L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme sera assouvie d'eux; je tirerai mon épée, ma main les exterminera.

[10]Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a couverts; ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux magnifiques.

[11]Qui est comme toi parmi les \*dieux, ô Éternel? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des merveilles?

[12]Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.

[13]Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté.

[14]Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.

[15]Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés; le tremblement a saisi les forts de Moab; tous les habitants de Canaan se sont fondus.

---

59 *litt.* : main.

60 *litt.* : faite.

61 Jah, *abréviation du nom de Jéhovah, mais l'expression de son existence absolue, plutôt que de l'éternité de son être; voyez Ps. 68, 4.*

62 *proprement* : cantique de louange.

63 *selon quelques-uns* : je le glorifierai.

[16]La crainte et la frayeur sont tombés sur eux : par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis.

[17]Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu<sup>64</sup> que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel! le sanctuaire, ô Seigneur! que tes mains ont établi.

[18]L'Éternel régnera à toujours et à perpétuité.

[19]Car le cheval du Pharaon est entré dans la mer, avec son char et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer; et les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.

[20]Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et en chœurs<sup>65</sup>; [21]et Marie leur répondait :

Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

[22]Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shur; et ils marchèrent trois jours dans le désert, et ne trouvèrent point d'eau. [23]Et ils vinrent à Mara; mais ils ne pouvaient boire des eaux de Mara, car elles étaient amères : c'est pourquoi son nom fut appelé Mara<sup>66</sup>. [24]Et le peuple murmura contre Moïse, disant : Que boirons-nous? [25]Et il cria à l'Éternel; et l'Éternel lui enseigna un bois, et il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. Là il lui<sup>67</sup> donna un statut et une ordonnance<sup>68</sup>, et là il l'éprouva, et dit : [26]Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guérit. [27]Puis ils vinrent à Élim, où il y avait douze fontaines d'eau et soixante-dix palmiers; et ils campèrent là, auprès des eaux.

[Ch.16][1]\* Et ils partirent d'Élim, toute l'assemblée des fils d'Israël, et vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte<sup>69</sup>. [2]Et toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, dans le désert. [3]Et les fils d'Israël leur dirent : Ah! que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis auprès des pots de chair, quand nous mangions du pain à satiété! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette congrégation. [4]Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieux du pain, et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je l'éprouve, [pour voir] s'il marchera dans ma loi, ou non. [5]Et il arrivera que, le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour. [6]Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : Au soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays d'Égypte; [7]et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel; car que sommes-nous, que vous murmuriez contre nous? [8]Et Moïse dit : [Ce sera] en ce que l'Éternel vous donnera le soir de la chair à manger, et au matin du pain à satiété; parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui; car que sommes-nous? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel. [9]Et Moïse dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël : Approchez-vous devant l'Éternel; car il a entendu vos murmures. [10]Et il arriva, comme Aaron parlait à toute

---

64 lieu fixe.

65 chœurs de danse.

66 amertume.

67 *c.à.d.* au peuple.

68 *litt.* : un jugement.

69 A.C. 1491.



l'assemblée des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert; et voici, la gloire de l'Éternel parut dans la nuée. [11]Et l'Éternel parla à Moïse, disant : [12]J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, disant : Entre les deux soirs vous mangerez de la chair, et au matin vous serez rassasiés de pain; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.

[13]Et il arriva, le soir, que des cailles montèrent et couvrirent le camp; et, au matin, il y eut une couche de rosée autour du camp; [14]et la couche de rosée se leva, et voici sur la surface du désert quelque chose de menu, de grenu, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre. [15]Et les fils d'Israël le virent, et se dirent l'un à l'autre : Qu'est-ce<sup>70</sup> que cela? Car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit : C'est le pain que l'Éternel vous a donné à manger. [16]Voici la parole que l'Éternel a commandée : Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer par tête, selon le nombre de vos personnes; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans sa tente. [17]Et les fils d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu. [18]Et ils mesurèrent à l'omer : et celui qui avait beaucoup, n'eut pas trop; et celui qui avait peu, n'en manqua pas; ils avaient recueilli, chacun en proportion de ce qu'il mangeait. [19]Et Moïse leur dit : Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin. [20]Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, et quelques-uns [d'entre eux] en laissèrent de reste jusqu'au matin; et il s'y engendra des vers, et cela puait : et Moïse se mit en colère contre eux. [21]Et ils en recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait; et à la chaleur du soleil cela fondait. [22]Et il arriva que, le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux omers pour chacun; et tous les principaux de l'assemblée vinrent et le rapportèrent à Moïse. [23]Et il leur dit : C'est ici ce que l'Éternel a dit : Demain est le repos, le sabbat consacré<sup>71</sup> à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout le surplus serrez-le pour vous, pour le garder jusqu'au matin. [24]Et ils le serrèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé; et cela ne pua point, et il n'y eut point de vers dedans. [25]Et Moïse dit : Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat [consacré] à l'Éternel; aujourd'hui vous n'en trouverez point aux champs. [26]Six jours vous en recueillerez, mais au septième jour est le sabbat; il n'y en aura point en ce [jour-là]. [27]Et il arriva, le septième jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, et ils n'en trouvèrent point. [28]Et l'Éternel dit à Moïse : Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois? [29]Voyez que l'Éternel vous a donné le sabbat; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui; que personne ne sorte du lieu où il est, le septième jour. [30]Et le peuple se reposa le septième jour. [31]Et la maison d'Israël appela le nom de cela manne<sup>72</sup>. Et elle était comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.

[32]Et Moïse dit : Voici la parole que l'Éternel a commandée : Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte. [33]Et Moïse dit à Aaron : Prends une cruche, et mets-y plein un omer de manne, et pose-la devant l'Éternel, pour la garder pour vos générations. [34]Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la posa devant le témoignage pour être gardée. [35]Et les fils d'Israël mangèrent la manne quarante ans, jusqu'à ce qu'ils entrèrent dans un pays habité; ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la frontière<sup>73</sup> du pays de Canaan. [36]Or l'omer est la dixième partie de l'épha.

[Ch.17][1]\* Et toute l'assemblée des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs traites, d'après le commandement de l'Éternel, et ils campèrent à Rephidim; et il n'y avait

---

70 hébr. : man.

71 litt. : le repos, le sabbat saint; le mot sabbat signifie aussi repos.

72 hébr. : man, qui veut dire qu'est-ce? ou aussi : don.

73 litt. : l'extrémité.

point d'eau à boire pour le peuple. [2]Et le peuple contesta avec Moïse, et ils dirent : Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions. Et Moïse leur dit : Pourquoi contestez-vous avec moi ? Pourquoi tentez-vous l'Éternel ? [3]Et là, le peuple eut soif d'eau ; et le peuple murmura contre Moïse, et dit : Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi, et mes enfants, et mon bétail ? [4]Et Moïse cria à l'Éternel, disant : Que ferai-je à ce peuple ? Encore un peu, et ils me lapideront. [5]Et l'Éternel dit à Moïse : Passe devant le peuple, et prends avec toi des anciens d'Israël ; et prends dans ta main ta verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et va. [6]Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher, en Horeb ; et tu frapperas le rocher, et il en sortira des eaux, et le peuple boira. Et Moïse fit ainsi devant les yeux des anciens d'Israël. [7]Et il appela le nom du lieu Massa<sup>74</sup> et Meriba<sup>75</sup>, à cause de la contestation des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas ?

[8]Et Amalek vint, et combattit contre Israël, à Rephidim. [9]Et Moïse dit à Josué<sup>76</sup> : Choisis-nous des hommes, et sors, combats contre Amalek ; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, la verge de Dieu dans ma main. [10]Et Josué fit comme Moïse lui avait dit, pour combattre contre Amalek ; et Moïse, Aaron, et Hur montèrent au sommet de la colline. [11]Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël avait le dessus ; et quand il reposait sa main, Amalek avait le dessus. [12]Mais les mains de Moïse étaient pesantes ; et ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et il s'assit dessus ; et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un deçà, et l'autre delà ; et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil. [13]Et Josué abattit Amalek et son peuple au tranchant de l'épée. [14]Et l'Éternel dit à Moïse : Écris ceci pour mémorial dans le<sup>77</sup> livre, et fais-le entendre à Josué, que<sup>78</sup> j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. [15]Et Moïse bâtit un autel, et appela son nom : Jéhovah-Nissi<sup>79</sup> ; [16]et il dit : Parce que Jah a juré<sup>80</sup>, l'Éternel aura la guerre contre Amalek de génération en génération.

**[Ch.18][1]\*** Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël, son peuple, — que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte ; [2]et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après que celui-ci l'eut renvoyée, [3]et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom<sup>81</sup>, car il avait dit : J'ai séjourné dans un pays étranger ; et l'autre Éliézer<sup>82</sup> : [4]Car le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée du Pharaon. [5]Et Jéthro, beau-père de Moïse, vint, avec les fils et la femme de Moïse, vers celui-ci, au désert où il était campé, à la montagne de Dieu ; [6]et il fit dire à Moïse : Moi, ton beau-père Jéthro, je suis venu vers toi, et ta femme, et ses deux fils avec elle. [7]Et Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, et se prosterna et le baisa ; et ils s'enquirent l'un de l'autre touchant leur bien-être, et entrèrent dans la tente. [8]Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute la fatigue qui les avait atteints en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés. [9]Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, en ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens. [10]Et Jéthro dit : Béni soit l'Éternel, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, — qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens ! [11]Maintenant je connais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux ; car en cela [même] en quoi ils ont agi présomptueusement, il a été au-dessus d'eux. [12]Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un

---

74 tentation.

75 contestation.

76 hébr. : Jehoshua.

77 ou : un.

78 ou : car.

79 l'Éternel mon enseigne.

80 litt. : Car la main sur le trône de Jah.

81 séjournant là.

82 Dieu une aide.

holocauste et des sacrifices pour Dieu ; et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain avec le beau-père de Moïse, en la présence de Dieu.

[13]Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple ; et le peuple se tint auprès de Moïse depuis le matin jusqu'au soir ; [14]et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait avec le peuple, et il dit : Que fais-tu là avec le peuple ? Pourquoi es-tu assis seul, et tout le peuple se tient auprès de toi depuis le matin jusqu'au soir ? [15]Et Moïse dit à son beau-père : C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu. [16]Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois. [17]Et le beau-père de Moïse lui dit : Ce que tu fais n'est pas bon. [18]Tu t'épuiseras certainement, toi et ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi ; tu ne peux la faire toi seul. [19]Maintenant, écoute ma voix, je te conseillerai, et Dieu sera avec toi. Sois pour le peuple auprès de Dieu, et rapporte les affaires à Dieu ; [20]et enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher, et l'œuvre qu'ils ont à faire. [21]Et choisis d'entre tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain déshonnête, et établis-les sur eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines ; [22]et qu'ils jugent le peuple en tout temps : et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires, et toutes les petites affaires ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras ce qui [pèse] sur toi ; ils le porteront avec toi. [23]Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout ce peuple aussi arrivera en paix en son lieu. [24]Et Moïse écouta la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit. [25]Et Moïse choisit d'entre tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines ; [26]et ils jugèrent le peuple en tout temps : ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et toutes les petites affaires ils les jugeaient eux-mêmes. [27]Et Moïse laissa partir son beau-père, et il s'en alla dans son pays.

[Ch.19][1]\* Au troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au désert de Sinaï<sup>83</sup> : [2]ils partirent de Rephidim, et vinrent au désert de Sinaï, et campèrent dans le désert ; et Israël campa là devant la montagne. [3]Et Moïse monta vers Dieu ; et l'Éternel l'appela de la montagne, disant : Tu diras ainsi à la maison de Jacob, et tu l'annonceras aux fils d'Israël : [4]Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle, et vous ai amenés à moi. [5]Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez en propre d'entre<sup>84</sup> tous les peuples ; car toute la terre est à moi ; [6]et vous me serez un royaume de sacrificateurs, et une nation sainte. Ce sont là les paroles que tu diras aux fils d'Israël.

[7]Et Moïse vint, et appela les anciens du peuple, et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait commandées. [8]Et tout le peuple ensemble répondit et dit : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple. [9]Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'aussi ils te croient à toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple. [10]Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le peuple, et sanctifie-les, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements ; [11]et qu'ils soient prêts pour le troisième jour ; car le troisième jour l'Éternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï. [12]Et tu mettras des bornes pour le peuple, à l'entour, disant : Donnez-vous garde de monter sur la montagne et d'en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort : [13]la main ne la touchera pas sans qu'elle soit lapidée ou transpercée ; bête, ou homme, ils ne vivront point. Quand le cor sonnera longuement, ils monteront vers la montagne. [14]Et Moïse descendit de la

---

83 A.C. 1491.

84 *ou* : par-dessus.

montagne vers le peuple, et sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements. [15]Et il dit au peuple : Soyez prêts pour le troisième jour ; ne vous approchez pas de [vos] femmes.

[16]Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres<sup>85</sup> et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très-fort ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla. [17]Et Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne. [18]Et toute la montagne de Sinaï fumait, parce que l'Éternel descendit en feu sur elle ; et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort. [19]Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.

[20]Et l'Éternel descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse au sommet de la montagne ; et Moïse monta. [21]Et l'Éternel dit à Moïse : Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne rompent les barrières pour monter<sup>86</sup> vers l'Éternel pour voir, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe. [22]Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette sur eux<sup>87</sup>. [23]Et Moïse dit à l'Éternel : Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant : Mets des bornes autour de la montagne, et sanctifie-la. [24]Et l'Éternel lui dit : Va, descends ; puis tu monteras, toi, et Aaron avec toi ; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point les barrières pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne se jette sur eux. [25]Et Moïse descendit vers le peuple et lui dit [ces choses].

**[Ch.20][1]\*** Et Dieu prononça toutes ces paroles, disant : [2]Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude<sup>88</sup>. [3]Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

[4]Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre. [5]Tu ne t'inclineras point devant elles, et tu ne les serviras point ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un \*Dieu<sup>89</sup> jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent, [6]et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

[7]Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain<sup>90</sup> ; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

[8]Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier. [9]Six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre ; [10]mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni] ton serviteur, ni ta servante, ni ta bête, ni ton étranger qui est dans tes portes. [11]Car en six jours l'Éternel a fait les cieux, et la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat, et l'a sanctifié.

[12]Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

[13]Tu ne tueras point.

[14]Tu ne commettras point adultère.

[15]Tu ne déroberas point.

[16]Tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.

---

85 *litt.* : voix.

86 *litt.* : ne fassent irruption ; *ainsi vers.* 24.

87 *ici, et vers.* 24, *litt.* : fasse une brèche en eux.

88 *litt.* : de serviteurs, *ici, et ailleurs.*

89 *hébr.* : El ; voyez Gen. 14, 18.

90 *ou* : pour mentir.

[17]Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

[18]\* Et tout le peuple aperçut les tonnerres, et les flammes, et le son de la trompette, et la montagne fumante; et le peuple vit [cela], et ils tremblèrent et se tinrent loin, et dirent à Moïse : [19]Toi, parle avec nous, et nous écouterons; mais que Dieu ne parle point avec nous, de peur que nous ne mourions. [20]Et Moïse dit au peuple : Ne craignez pas; car c'est afin de vous éprouver que Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant vos yeux<sup>91</sup>, pour que vous ne péchiez point. [21]Et le peuple se tint loin; et Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où Dieu était. [22]Et l'Éternel dit à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : Vous avez vu que j'ai parlé avec vous des cieus. [23]Vous ne ferez point de dieux d'argent à côté de moi, et vous ne vous ferez pas des dieux d'or. [24]Tu me feras un autel de terre, et tu sacrifieras dessus tes holocaustes et tes sacrifices de prospérités, ton menu et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai à toi, et je te bénirai. [25]Et si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras point de pierres taillées; car si tu lèves ton ciseau dessus, tu le profaneras. [26]Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.

[Ch.21][1]\* Ce sont ici les jugements<sup>92</sup> que tu placeras devant eux :

[2]Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six années, et, la septième, il sortira libre, gratuitement. [3]S'il est venu seul<sup>93</sup>, il sortira seul; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui. [4]Si son maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son<sup>94</sup> maître, et lui, il sortira seul. [5]Mais si le serviteur dit positivement : J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre; [6]alors son maître le fera venir devant les juges<sup>95</sup>, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon; et il le servira à toujours.

[7]Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle ne sortira point comme sortent les serviteurs. [8]Si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était fiancée, il la fera racheter; il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trompée. [9]Et s'il l'a fiancée à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles. [10]S'il en prend une autre, il ne retranchera rien pour elle à sa nourriture, à son vêtement, et à son droit conjugal. [11]Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, elle sortira gratuitement, sans [payer aucun] argent.

[12]Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il en meure, il sera certainement mis à mort. [13]Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche, et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, je t'établirai un lieu où il s'enfuira. [14]Et si un homme s'élève de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel, pour qu'il meure. [15]Et celui qui frappera son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

[16]Et si quelqu'un vole un homme et qu'il le vende, ou qu'il soit trouvé en sa main, il sera certainement mis à mort.

[17]Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

[18]Et si des hommes contestent entre eux, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas, mais tienne le lit : [19]s'il se lève et marche dehors sur son bâton, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte; seulement, il payera son chômage, et le fera guérir complètement. [20]Et si quelqu'un frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé; [21]seulement, s'il reste

---

91 *litt.* : faces.

92 *ou* : ordonnances.

93 *litt.* : de sa personne, *ici, et vers.* 4.

94 *c.à.d.* de la femme.

95 *litt.* : les dieux, *ou* : Dieu.

debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est son argent. [22]Et si des hommes se querellent, et que [l'un d'eux] heurte une femme enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, une amende sera payée selon ce que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera suivant [la décision des] juges. [23]Et s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, [24]main pour main, pied pour pied, [25]brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure. [26]Et si un homme frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa servante, et le lui fasse perdre, il les laissera aller libres pour l'œil; [27]et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera aller libres pour la dent.

[28]Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement lapidé, et sa chair ne sera pas mangée; mais le maître du bœuf sera [tenu pour] non coupable. [29]Et si le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître en ait été averti et qu'il ne l'ait pas tenu sous garde, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et son maître aussi sera mis à mort. [30]Et si une indemnité lui est imposée, il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé. [31]Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon ce jugement<sup>96</sup>. [32]Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le possesseur<sup>97</sup> donnera à son maître trente sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé.

[33]Et si un homme ouvre une fosse, ou si un homme creuse une fosse, et ne la couvre pas, et qu'un bœuf ou un âne y tombe, [34]le propriétaire de la fosse donnera une compensation, il remettra l'argent au maître de la [bête]; et la bête morte lui appartiendra.

[35]Et si le bœuf d'un homme heurte le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort. [36]Ou s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître ne l'ait pas tenu sous garde, il fera certainement compensation, bœuf pour bœuf; et le [bœuf] mort lui appartiendra.

**[Ch.22][1]**Si un homme vole un bœuf, ou un mouton<sup>98</sup>, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre moutons pour le mouton.

[2]Si le voleur est trouvé commettant effraction, et qu'il soit frappé et qu'il meure, il n'y aura pas coulpe de sang pour lui. [3]Si le soleil est levé sur lui, il y aura coulpe de sang pour lui: il aurait fait pleine compensation; s'il n'avait rien eu, il aurait été vendu pour son vol. [4]Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton, il fera compensation au double.

[5]Si un homme fait brouter un champ ou une vigne, et envoie son bétail et qu'il broute dans le champ d'autrui, il fera compensation, du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.

[6]Si le feu sort et trouve des épines, et qu'un tas de gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie fera pleine compensation.

[7]Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés de la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il fera compensation au double. [8]Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison sera amené devant les juges<sup>99</sup>, [pour jurer] s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain. [9]Dans toute affaire d'infidélité touchant un bœuf, touchant un âne, touchant un mouton, touchant un vêtement, touchant toute chose perdue dont on dira: C'est cela, — l'affaire des deux [parties] viendra devant les juges; celui que les juges condamneront fera compensation au double à son prochain.

---

96 *ou*: cette ordonnance.

97 *litt.*: il.

98 *ou*: chèvre.

99 *ici, et vers. 9, voyez la note, 21, 6.*

[10] Si un homme donne à garder à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un mouton, ou une bête quelconque, et que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée, sans que personne l'ait vu, [11] le serment de l'Éternel interviendra entre les deux [parties], [pour jurer] s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain ; et le maître de la [bête] l'acceptera, et celui-là ne fera pas compensation ; [12] mais, si réellement elle lui a été volée, il fera compensation au maître : [13] si elle a été déchirée, il l'apportera en témoignage ; il ne compensera pas ce qui a été déchiré.

[14] Et si un homme a emprunté [une bête] à son prochain, et qu'elle se fasse une fracture, ou qu'elle meure, et que son maître n'ait pas été avec elle, il fera certainement compensation. [15] Si son maître était avec elle, il ne fera pas compensation ; si elle a été louée, elle sera venue pour son louage.

[16] Et si un homme séduit une vierge non fiancée, et couche avec elle, il la prendra pour sa femme, en payant une dot. [17] Si son père refuse absolument de la lui donner, il [lui] pèsera de l'argent selon la dot des vierges.

[18] Tu ne laisseras point vivre la magicienne. [19] Quiconque couche avec une bête sera certainement mis à mort. [20] Celui qui sacrifie à un dieu, si ce n'est à l'Éternel seul, sera voué à la destruction.

[21] Tu ne traiteras pas mal et tu n'opprimeras pas l'étranger ; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. [22] Vous n'affligerez aucune veuve, ni aucun orphelin. [23] Si, en quoi que ce soit, tu les affliges, et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri ; [24] et ma colère s'embrasera, et je vous tueraï par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.

[25] Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un usurier ; vous ne lui imposerez pas d'intérêt. [26] Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché ; [27] car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau : dans quoi coucherait-il ? Il arrivera que, quand il criera à moi, je l'écouterai ; car je suis miséricordieux<sup>100</sup>.

[28] Tu n'outrageras pas les juges<sup>101</sup>, et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple.

[29] Tu ne différeras point [à m'offrir de] l'abondance de ton [grenier] et de ce qui coule de ton pressoir. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras. [30] Tu feras ainsi de ton bœuf et de ton menu bétail : il sera sept jours avec sa mère ; le huitième jour, tu me le donneras. [31] Et vous me serez des hommes saints, et vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs ; vous la jetterez aux chiens.

**[Ch.23]**[1] Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras pas la main au méchant, pour être un témoin inique<sup>102</sup>. [2] Tu n'iras pas après la foule, pour mal faire ; et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté de la foule, pour faire fléchir [le jugement]. [3] Et tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.

[4] Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener. [5] Si tu vois l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, tu te garderas de l'abandonner ; tu ne manqueras pas de le délier avec lui.

[6] Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent dans son procès. [7] Tu t'éloigneras de la parole de mensonge, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste ; car je ne justifierai pas le méchant. [8] Et tu ne recevras pas de présent ; car le présent aveugle ceux qui voient clair, et pervertit les paroles des justes. [9] Tu n'opprimeras pas l'étranger ; car vous savez ce qu'est le cœur<sup>103</sup> d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

---

100 *ailleurs* : plein de grâce.

101 *ou* : Dieu.

102 *litt.* : témoin de violence.

103 *ailleurs* : âme.

[10] Pendant six années tu sèmeras ta terre, et tu en recueilleras le rapport; [11] et la septième, tu la laisseras en jachère, et tu la laisseras inculte, et les indigents de ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier. [12]— Six jours tu feras ton ouvrage, et le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent. [13] Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit; et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux; on ne l'entendra point de ta bouche.

[14] Trois fois l'an tu me célébreras une fête. [15]— Tu garderas la fête des pains sans levain; pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib<sup>104</sup>, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'ai commandé, car en ce [mois] tu es sorti d'Égypte; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face; [16]— et la fête de la moisson des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le champ; — et la fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras du champ [les fruits de] tes travaux. [17]— Trois fois l'an tous tes mâles paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel. [18] Tu n'offriras<sup>105</sup> point le sang de mon sacrifice avec du pain levé; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin. [19] Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. — Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

[20] Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin, et pour t'amener au lieu que j'ai préparé. [21] Prends garde à toi à cause de sa présence, et écoute sa voix; ne l'irrite pas; car il ne pardonnera point votre transgression, car mon nom est en lui. [22] Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je te dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires. [23] Car mon Ange ira devant toi, et t'amènera vers l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, et le Cananéen, le Hévien, et le Jébusien, et je les exterminerai. [24] Tu ne te prosterner point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point, et tu ne feras pas selon leurs œuvres; mais tu les détruiras absolument, et tu briseras entièrement leurs stèles<sup>106</sup>. [25] Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'ôterai la maladie du milieu de toi. [26] Il n'y aura pas de femelle<sup>107</sup> qui avorte, ou qui soit stérile dans ton pays; j'accomplirai le nombre de tes jours. [27] J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple contre<sup>108</sup> lequel tu iras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi. [28] Et j'enverrai des frelons<sup>109</sup> devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen et le Héthien de devant toi. [29] Je ne les chasserai pas devant toi en une année, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi; [30] je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en nombre<sup>110</sup>, et que tu hérites le pays. [31] Et j'ai établi tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve<sup>111</sup>; car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi. [32] Tu ne traiteras point alliance avec eux, ni avec leurs dieux. [33] Il n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servirais leurs dieux; certainement ce serait un piège pour toi.

[Ch.24][1]\* Et il dit à Moïse : Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin; [2] et Moïse s'approchera seul de l'Éternel; mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.

---

104 mois des épis.

105 *litt.* : sacrifieras.

106 *ou* : statues.

107 homme *ou* bête.

108 *ou* : chez.

109 *qqs.* : des maladies.

110 *litt.* : fructifies.

111 *ici* : l'Euphrate.



[3]Et Moïse vint, et raconta au peuple toutes les paroles de l'Éternel, et toutes les ordonnances. Et tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit : Toutes les paroles que l'Éternel a dites, nous les ferons. [4]Et Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel ; et il se leva de bon matin, et bâtit un autel au pied de la montagne, et [dressa] douze stèles pour les douze tribus d'Israël ; [5]et il envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes, et sacrifièrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de prospérités. [6]Et Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins ; et de la moitié du sang il fit aspersion sur l'autel. [7]Et il prit le livre de l'alliance, et le lut aux oreilles du peuple ; et ils dirent : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons, et nous écouterons. [8]Et Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et dit : Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.

[9]Et Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël montèrent ; [10]et ils virent le Dieu d'Israël, — et sous ses pieds comme un ouvrage de saphir transparent<sup>112</sup>, et comme le ciel même<sup>113</sup> en pureté<sup>114</sup>. [11]Et il ne porta point sa main sur les nobles d'entre les fils d'Israël : ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.

[12]Et l'Éternel dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne, et sois là ; et je te donnerai les tables de pierre, et la loi et le commandement que j'ai écrits pour les instruire. [13]Et Moïse se leva, avec Josué qui le servait ; et Moïse monta sur la montagne de Dieu, [14]et il dit aux anciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous ; et voici, Aaron et Hur sont avec vous : quiconque aura quelque affaire, qu'il aille à eux. [15]Et Moïse monta sur la montagne, et la nuée couvrit la montagne. [16]Et la gloire de l'Éternel demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant six jours ; et le septième jour il appela Moïse du milieu de la nuée. [17]Et l'apparence de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne, aux yeux des fils d'Israël. [18]Et Moïse entra au milieu de la nuée, et monta sur la montagne ; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

**[Ch.25][1]\*** Et l'Éternel parla à Moïse, disant : [2]Parle aux fils d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée. Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme qui aura un esprit libéral. [3]Et c'est ici l'offrande élevée que vous prendrez d'eux : de l'or, et de l'argent, et de l'airain ; [4]et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc<sup>115</sup>, et du poil de chèvre ; [5]et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de tissons, et du bois de sittim ; [6]de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odoriférantes ; [7]des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. [8]Et ils feront pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux. [9]Selon tout ce que je te montre, le modèle du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.

[10]Et ils feront une arche de bois de sittim : sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. [11]Et tu la plaqueras d'or pur ; tu la plaqueras dedans et dehors, et tu y feras un couronnement d'or tout autour ; [12]et tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, et tu les mettras à ses quatre coins<sup>116</sup>, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés. [13]Et tu feras des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or ; [14]et tu feras entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche par elles. [15]Les barres seront dans les anneaux de l'arche ; on ne les en retirera point. [16]Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai. [17]— Et tu feras un propitiatoire<sup>117</sup> d'or pur : sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie. [18]Et tu feras deux

112 *litt.* : de la transparence du saphir.

113 *ou* : comme la substance du ciel.

114 *ou* : en éclat.

115 *ailleurs* : fin coton, byssus ; une étoffe blanche, *en général, plutôt de coton que de lin.*

116 *qqs.* : pieds, *ainsi* 37, 3.

117 *dérivé de* : couvrir ; — couvercle.

chérubins d'or; tu les feras d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire. [19]Fais un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà : vous ferez les chérubins [tirés] du propitiatoire, à ses deux bouts. [20]Et les chérubins étendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces seront l'une vis-à-vis de l'autre; les faces des chérubins seront [tournées] vers le propitiatoire. [21]Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai. [22]Et je me rencontrerai là avec toi, et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, [et te dirai] tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.

[23]Et tu feras une table de bois de sittim : sa longueur sera de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie. [24]Et tu la plaqueras d'or pur, et tu y feras un couronnement d'or tout autour. [25]Et tu y feras un rebord d'une paume tout autour, et tu feras un couronnement d'or à son rebord, tout autour. [26]Et tu lui feras quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds. [27]Les anneaux seront près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table. [28]Et tu feras les barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or; et avec elles on portera la table. [29]Et tu feras ses plats, et ses coupes, et ses gobelets, et ses vases, avec lesquels on fera les libations; tu les feras d'or pur. [30]Et tu mettras sur la table le pain de proposition<sup>118</sup>, devant moi, continuellement.

[31]Et tu feras un chandelier d'or pur : le chandelier sera fait [d'or] battu; son pied, et sa tige, ses calices, ses pommes, et ses fleurs, seront [tirés] de lui. [32]Et six branches<sup>119</sup> sortiront de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté. [33]Il y aura, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier<sup>120</sup>, une pomme et une fleur; et, sur une [autre] branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur; ainsi pour les six branches sortant du chandelier. [34]Et il y aura au chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs; [35]et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, pour les six branches sortant du chandelier; [36]leurs pommes et leurs branches seront [tirées] de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur. [37]— Et tu feras ses sept lampes; et on allumera<sup>121</sup> ses lampes, afin qu'elles éclairent vis-à-vis de lui. [38]Et ses mouchettes et ses vases à cendre<sup>122</sup> seront d'or pur. [39]On le fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent d'or pur. [40]Regarde, et fais selon le modèle qui t'en est montré sur la montagne.

**[Ch.26]**[1]Et tu feras le tabernacle de dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate; tu les feras avec des chérubins, d'ouvrage d'art. [2]La longueur d'un tapis sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une même mesure pour tous les tapis. [3]Cinq tapis seront joints l'un à l'autre, et cinq tapis seront joints l'un à l'autre. [4]Et tu feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage; et tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans le second assemblage. [5]Tu feras cinquante ganses à un tapis, et tu feras cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui est dans le second assemblage, les ganses seront vis-à-vis l'une de l'autre. [6]Et tu feras cinquante agrafes d'or, et tu joindras les tapis l'un à l'autre par les agrafes, et ce sera un seul tabernacle.

[7]Et tu feras des tapis de poil de chèvre pour une tente [qui sera] par-dessus le tabernacle; tu feras onze de ces tapis; [8]la longueur d'un tapis sera de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une même mesure pour les onze tapis. [9]Et tu

---

118 *ou* : présentation.

119 *ou* : tiges, *ainsi* 37, 18.

120 *ou* : en forme d'amande.

121 *litt.* : on fera monter, *terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme* 24, 5; voyez 30, 9.

122 *ou* : éteignoirs.

joindras cinq tapis à part, et six tapis à part; et tu replieras le sixième tapis sur le devant de la tente. [10]Et tu feras cinquante ganses sur le bord du tapis qui sera à l'extrémité de l'assemblage, et cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage. [11]Et tu feras cinquante agrafes d'airain, et tu feras entrer les agrafes dans les ganses; et tu assembleras la tente, et elle sera une. [12]Et ce qui pend, le surplus des tapis de la tente, la moitié du tapis, savoir le surplus, pendra sur le derrière du tabernacle; [13]et la coudée deçà, et la coudée delà, qui est le surplus de la longueur des tapis de la tente, pendent sur les côtés du tabernacle, deçà et delà, pour le couvrir.

[14]Et tu feras pour la tente une couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, et une couverture de peaux de tisserons par-dessus.

[15]Et tu feras les ais pour le tabernacle; ils seront de bois de sissim, [placés] debout; [16]la longueur d'un ais sera de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie. [17]Il y aura deux tenons à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à l'autre<sup>123</sup>; tu feras de même pour tous les ais du tabernacle. [18]Et tu feras les ais pour le tabernacle, vingt ais pour le côté du midi vers le sud; [19]et tu feras quarante bases d'argent sous les vingt ais, deux bases sous un ais pour ses deux tenons, et deux bases sous un ais pour ses deux tenons; [20]et pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, vingt ais, [21]et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais. [22]Et pour le fond du tabernacle, vers l'occident, tu feras six ais. [23]Et tu feras deux ais pour les angles du tabernacle, au fond; [24]ils seront joints<sup>124</sup> par le bas, et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau; il en sera de même pour les deux; ils seront aux<sup>125</sup> deux angles. [25]Et il y aura huit ais, et leurs bases d'argent: seize bases, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais. [26]— Et tu feras des traverses de bois de sissim, cinq pour les ais d'un côté du tabernacle, [27]et cinq traverses pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses pour les ais du côté du tabernacle, pour le fond, vers l'occident; [28]et la traverse du milieu sera au milieu des ais, courant d'un bout à l'autre. [29]Et tu plaqueras d'or les ais, et tu feras d'or leurs anneaux qui recevront les traverses, et tu plaqueras d'or les traverses. [30]Et tu dresseras le tabernacle selon son ordonnance qui t'a été montrée sur la montagne.

[31]Et tu feras un voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors; on le fera d'ouvrage d'art, avec des chérubins; [32]et tu le mettras sur quatre piliers de [bois de] sissim, plaqués d'or, et leurs crochets seront d'or; ils seront sur quatre bases d'argent. [33]Et tu mettras le voile au-dessous des agrafes, et tu mettras là, au dedans du voile, l'arche du témoignage; et le voile fera séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu très-saint<sup>126</sup>. [34]Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le lieu très-saint.

[35]Et tu placeras la table en dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la table sur le côté nord. [36]Et tu feras pour l'entrée de la tente un rideau<sup>127</sup> de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur; [37]et tu feras pour le rideau cinq piliers de bois de sissim, et tu les plaqueras d'or, et leurs crochets seront d'or; et tu fondras pour eux cinq bases d'airain.

**[Ch.27][1]**Et tu feras l'autel de bois de sissim: [il aura] cinq coudées de long, et cinq coudées de large; l'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées. [2]Et tu feras ses cornes à ses quatre coins; ses cornes seront [tirées] de lui; et tu le plaqueras d'airain. [3]Et

---

123 *ou*: tenons à un ais, joints l'un à l'autre.

124 *litt.*: jumeaux, *ici*, et 36, 29.

125 *ou*: deviendront les.

126 *litt.*: saint des saints.

127 *proprement*: couverture, *ici*, et ailleurs.

tu feras ses vases à cendre<sup>128</sup>, et ses pelles, et ses bassins, et ses fourchettes, et ses brasiers ; tous ses ustensiles, tu les feras d'airain. [4]Et tu lui feras une grille en ouvrage de treillis, d'airain ; et tu feras au treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre bouts ; [5]et tu le mettras au-dessous du contour de l'autel, en bas, et le treillis ira jusqu'au milieu de l'autel. [6]Et tu feras des barres pour l'autel, des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'airain. [7]Et on fera entrer ses barres dans les anneaux ; et les barres seront aux deux côtés de l'autel, pour le porter. [8]Tu le feras creux, avec des planches, comme il t'a été montré sur la montagne ; on le fera ainsi.

[9]Et tu feras le parvis du tabernacle : pour le côté du midi vers le sud, des tentures de fin coton retors pour le parvis, de cent coudées en longueur pour un côté, [10]et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent. [11]Et de même pour le côté du nord, dans la longueur, [tu feras] des tentures de cent [coudées] en longueur, et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent. [12]Et [pour] la largeur du parvis du côté de l'occident, [tu feras] cinquante coudées de tentures, leurs dix piliers et leurs dix bases. [13]Et la largeur du parvis du côté de l'orient, vers le levant, sera de cinquante coudées : [14][tu feras], pour l'un des côtés, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases, [15]et pour l'autre côté, quinze [coudées] de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases, [16]et pour la porte du parvis, un rideau de vingt coudées, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur, ses quatre piliers et leurs quatre bases. [17]Tous les piliers du parvis, à l'entour, auront des baguettes d'attache en argent, leurs crochets, d'argent, et leurs bases, d'airain. [18]La longueur du parvis sera de cent coudées, et la largeur de cinquante tout le long, et la hauteur de cinq coudées, en fin coton retors ; et les bases des piliers<sup>129</sup> seront d'airain. [19]Tous les ustensiles du tabernacle, pour tout son service, et tous ses pieux, et tous les pieux du parvis, seront d'airain.

[20]Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël, et ils t'apporteront de l'huile d'olive pure, broyée<sup>130</sup>, pour le luminaire, pour faire luire<sup>131</sup> les lampes<sup>132</sup> continuellement. [21]Aaron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin, dans la tente d'assignation, en dehors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel, en leurs générations.

**[Ch.28][1]\*** Et toi, fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrificature devant<sup>133</sup> moi : Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron. [2]Et tu feras de saints vêtements à Aaron, ton frère, pour gloire et pour ornement. [3]Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents<sup>134</sup> que j'ai remplis de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant moi. [4]Et ce sont ici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare, et une ceinture ; et ils feront les saints vêtements pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

[5]Et ils prendront de l'or, et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin coton ; [6]et ils feront l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage d'art. [7]Il aura, à ses deux bouts, deux épaulières pour l'assembler ; il sera ainsi joint. [8]Et la ceinture<sup>135</sup> de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. [9]— Et tu

128 *proprement* : pour ôter ses cendres ; voyez Lévi. 6, 3.

129 *litt.* : leurs bases.

130 *broyée dans un mortier, et non pressée au pressoir.*

131 *voyez la note, 25, 37.*

132 *litt.* : la lampe.

133 *avec l'idée de* : envers.

134 *litt.* : sages de cœur.

prendras deux pierres d'onyx<sup>136</sup>, et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël : [10]six de leurs noms sur une pierre, et les six noms restants sur la seconde pierre, selon leur naissance. [11]Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet, les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël; tu les feras enchâsser dans des chatons d'or. [12]Et tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémorial. [13]Et tu feras des chatons d'or, [14]et deux chaînettes d'or pur, à bouts; tu les feras en ouvrage de torsade; et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.

[15]Et tu feras le pectoral de jugement; tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. [16]Il sera carré, double; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan. [17]Et tu le garniras de pierres enchâssées, de quatre rangées de pierres : la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude<sup>137</sup>; [18]et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant; [19]et la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste; [20]et la quatrième rangée, un chrysolithe, un onyx<sup>138</sup>, et un jaspé; elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures. [21]Et les pierres seront selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom; elles seront pour les douze tribus. [22]— Et tu feras sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur; [23]et tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or; et tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral; [24]et tu mettras les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral; [25]et tu mettras les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et tu les mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. [26]Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les placeras aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, en dedans. [27]Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les mettras aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à<sup>139</sup> sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod. [28]Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod. [29]Et Aaron portera les noms des fils d'Israël au pectoral de jugement sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement. [30]— Et tu mettras sur le pectoral de jugement les urim<sup>140</sup> et les thummim<sup>141</sup>, et ils seront sur le cœur d'Aaron, quand il entrera devant l'Éternel; et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

[31]Et tu feras la robe de l'éphod entièrement de bleu; [32]et son ouverture pour la tête<sup>142</sup> sera au milieu; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand; elle l'aura comme l'ouverture d'une cotte de mailles : elle ne se déchirera pas. [33]— Et tu feras sur ses bords des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des clochettes d'or entre elles, tout autour : [34]une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour. [35]Et Aaron en sera revêtu quand il fera le service; et on en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.

---

135 *hébr.* : khésheb, d'ouvrage d'art, ne désignant jamais que la ceinture de l'éphod; autre mot que ceinture du vers. 4.

136 *ou* : béril.

137 *litt.* : de pierres : une rangée, — une sardoine, une topaze, et une émeraude, la première rangée; et ainsi, 39, 10.

138 *ou* : béril.

139 *ou* : près de.

140 lumières.

141 perfections.

142 *ou* : l'ouverture d'en haut.

[36]Et tu feras une lame d'or pur, et tu graveras sur elle, en gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel ; [37]et tu la poseras sur un cordon de bleu, et elle sera sur la tiare ; elle sera sur le devant de la tiare : [38]et elle sera sur le front d'Aaron ; et Aaron portera l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes ; et elle sera sur son front continuellement, pour être agréée pour eux devant l'Éternel.

[39]Et tu broderas la tunique de fin coton ; et tu feras la tiare de fin coton ; et tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.

[40]Et pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, et tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement. [41]Et tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui ; et tu les oindras, et tu les consacreras<sup>143</sup>, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi. [42]Et tu leur feras des caleçons de lin pour couvrir la nudité de leur chair ; ils iront<sup>144</sup> des reins jusqu'aux cuisses. [43]Et ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la tente d'assignation ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel, pour lui et pour sa semence après lui.

**[Ch.29][1]**Et c'est ici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour exercer la sacrificature devant moi. Prends un jeune taureau<sup>145</sup> et deux béliers sans défaut, [2]et du pain sans levain, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile ; tu les feras de fine farine de froment ; [3]et tu les mettras dans une corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille, et le jeune taureau et les deux béliers. [4]Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau. [5]Et tu prendras les vêtements, et tu feras revêtir à Aaron la tunique et la robe de l'éphod, et l'éphod, et le pectoral, et tu le ceindras avec la ceinture de l'éphod ; [6]et tu placeras la tiare sur sa tête, et tu mettras le saint diadème sur la tiare. [7]Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.

[8]Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques ; [9]et tu les ceindras de la ceinture, Aaron et ses fils, et tu leur attacheras les bonnets ; et la sacrificature sera pour eux un statut perpétuel : et tu consacreras<sup>146</sup> Aaron et ses fils. [10]Et tu feras approcher le jeune taureau devant la tente d'assignation, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau<sup>147</sup>, [11]et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation ; [12]et tu prendras du sang du taureau, et tu le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu verseras tout le sang au pied de l'autel. [13]Et tu prendras toute la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau<sup>148</sup> qui est sur le foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer<sup>149</sup> sur l'autel ; [14]et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, et sa peau, et sa fiente : c'est un sacrifice pour le péché. [15]Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier ; [16]et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang, et tu en feras aspersion sur l'autel, tout autour. [17]Et tu couperas le bélier en morceaux ; et tu laveras son intérieur et ses jambes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête ; [18]et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel : c'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable ; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

---

143 *litt.* : tu rempliras leurs mains, *ici et ailleurs*.

144 *litt.* : seront.

145 *litt.* : un jeune taureau, fils du gros bétail.

146 *litt.* : rempliras la main de.

147 jeune taureau, *partout, ici*.

148 *selon quelques-uns* : le grand lobe du foie.

149 *terme employé pour* : brûler l'encens, — *une bonne odeur*.

[19]Et tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier; [20]et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit; et tu feras aspersion du sang sur l'autel, tout autour. [21]Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion<sup>150</sup> sur Aaron et sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui: et il sera saint, lui et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. [22]— Et tu prendras la graisse du bélier, et la queue, et la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et l'épaule droite (car c'est un bélier de consécration), [23]et un pain<sup>151</sup>, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui sera devant l'Éternel; [24]et tu mettras le tout sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les tournoieras<sup>152</sup> comme offrande tournoyée devant l'Éternel; [25]et tu les prendras de leurs mains, et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable devant l'Éternel: c'est un sacrifice par feu à l'Éternel. [26]Et tu prendras la poitrine du bélier de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel; et ce sera ta part. [27]Et tu sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, [ce] qui aura été tournoyé et [ce] qui aura été élevé du bélier de consécration, de celui qui est pour Aaron et de celui qui est pour ses fils. [28]Et cela sera pour Aaron et pour ses fils un statut perpétuel, de la part des fils d'Israël, car c'est une offrande élevée: et ce sera une offrande élevée de la part des fils d'Israël, de leurs sacrifices de prospérités, leur offrande élevée à l'Éternel. [29]Et les saints vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses fils après lui, afin qu'ils soient oints et consacrés dans ces vêtements. [30]Celui d'entre ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la tente d'assignation pour faire le service dans le lieu saint, les revêtira pendant sept jours.

[31]Et tu prendras le bélier de consécration, et tu feras cuire sa chair dans un lieu saint; [32]et Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la tente d'assignation, la chair du bélier, et le pain qui sera dans la corbeille: [33]ils mangeront ces choses par lesquelles la propitiation aura été faite, pour les consacrer et les sanctifier: mais nul étranger n'en mangera, car elles sont saintes. [34]Et s'il reste de la chair des consécration, ou du pain, jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au feu; il ne sera pas mangé, car il est saint. [35]Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé; tu mettras sept jours à les consacrer.

[36]Et tu offriras comme sacrifice pour le péché, chaque jour, un jeune taureau, pour [faire] propitiation, et tu purifieras<sup>153</sup> l'autel en faisant propitiation pour lui; et tu l'oindras pour le sanctifier. [37]Pendant sept jours, tu feras propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras, et l'autel sera une chose très-sainte; quiconque<sup>154</sup> touchera l'autel sera saint.

[38]Et voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, chaque jour, continuellement; [39]tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second agneau tu l'offriras entre les deux soirs, [40]et un dixième de fleur de farine, pétrie avec un quart de hin d'huile broyée<sup>155</sup>, et une libation d'un quart de hin de vin, pour un agneau. [41]Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau<sup>156</sup> qu'au matin, et la même libation, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel. [42]Ce sera l'holocauste continu en vos générations, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel, où je me rencontrerai avec vous pour y parler avec toi. [43]Et je me rencontrerai

---

150 *ici, même mot que Lévitique 4, 6, 17; 16, 14; etc.*

151 *litt.*: un gâteau de pain, rond.

152 *tournoyer, ou balancer, ici et ailleurs.*

153 *purifier, ici, proprement: purifier du péché.*

154 *ou*: tout ce qui.

155 *voyez la note, 27, 20.*

156 *hébr.*: *minkha*, présent, *mot employé pour l'offrande de gâteau, mais plus général aussi.*

là avec les fils d'Israël, et la tente<sup>157</sup> sera sanctifiée par ma gloire. [44]Et je sanctifierai la tente d'assignation et l'autel; et je sanctifierai Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi. [45]Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël, et je leur serai Dieu; [46]et ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour habiter au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.

**[Ch.30][1]\*** Et tu feras un autel pour faire fumer l'encens; tu le feras de bois de sittim; [2]sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il sera carré; et sa hauteur sera de deux coudées; ses cornes seront [tirées] de lui. [3]Et tu le plaqueras d'or pur, le dessus<sup>158</sup> et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et tu lui feras un couronnement d'or tout autour; [4]et tu lui feras deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur les deux côtés; tu les feras à ses deux coins, et ils serviront à recevoir les barres, pour le porter par elles; [5]et tu feras les barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or. [6]Et tu le mettras vis-à-vis du voile qui est devant l'arche du témoignage, vis-à-vis du propitiatoire qui est sur le témoignage, où je me rencontrerai avec toi. [7]Et Aaron y fera fumer l'encens des drogues odoriférantes; chaque matin, il le fera fumer quand il arrangera les lampes. [8]Et quand Aaron allumera les lampes, entre les deux soirs, il le fera fumer, — un encens continuels devant l'Éternel, en vos générations. [9]Vous n'y brûlerez<sup>159</sup> pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de gâteau; et vous n'y verserez pas de libation. [10]Et Aaron fera propitiation pour<sup>160</sup> les cornes de l'autel<sup>161</sup> une fois l'an; il fera propitiation pour l'autel<sup>162</sup> une fois l'an, en vos générations, avec le sang du sacrifice de péché des propitiations. C'est une chose très-sainte à l'Éternel.

[11]Et l'Éternel parla à Moïse, disant : [12]Quand tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon leur dénombrement<sup>163</sup>, ils donneront chacun une rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de plaie au milieu d'eux quand tu en feras le dénombrement. [13]Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement : un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, à vingt guéras le sicle, un demi-sicle en offrande<sup>164</sup> à l'Éternel. [14]Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, donneront l'offrande de l'Éternel. [15]Le riche n'augmentera pas, et le pauvre ne diminuera pas le demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande de l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes. [16]Et tu prendras des fils d'Israël l'argent de la propitiation, et tu le donneras pour le service de la tente d'assignation, et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.

[17]Et l'Éternel parla à Moïse, disant : [18]Tu feras aussi une cuve d'airain, et son soubassement d'airain, pour s'y laver; et tu la mettras entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau; [19]et Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds. [20]Quand ils entreront dans la tente d'assignation, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par feu à l'Éternel. [21]Ils laveront leurs mains et leurs pieds, afin qu'ils ne meurent pas; et ce leur sera un statut perpétuel, pour Aaron<sup>165</sup> et pour sa semence, en leurs générations.

---

157 *litt.* : elle.

158 *ailleurs* : toit [en terrasse].

159 *ou* : offrirez, comme Lév. 14, 20.

160 *ou* : sur, toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation était faite.

161 *litt.* : ses cornes.

162 *litt.* : pour lui.

163 *litt.* : leurs dénombrés.

164 *ailleurs* : offrande élevée; ainsi vers. 14, 15.

165 *litt.* : lui.



[22]Et l'Éternel parla à Moïse, disant : [23]Toi, prends des aromates les plus excellents : de la myrrhe franche<sup>166</sup>, cinq cents [sicles], et du cinnamome aromatique, moitié autant, deux cent cinquante [sicles], et du roseau aromatique, deux cent cinquante, [24]et de la casse, cinq cents, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive. [25]Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, une préparation composée, d'ouvrage de parfumeur : ce sera l'huile de l'onction sainte. [26]Et tu en oindras la tente d'assignation, et l'arche du témoignage, et la table et tous ses ustensiles, [27]et le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de l'encens, [28]et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement ; [29]et tu les sanctifieras, et ils seront très-saints ; quiconque les touchera sera saint. [30]Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exercer la sacrificature devant moi. [31]— Et tu parleras aux fils d'Israël, disant : Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte en vos générations ; [32]on n'en versera pas sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez point de semblable dans ses proportions : elle est sainte, elle vous sera sainte. [33]Quiconque en composera de semblable, et en mettra sur un étranger<sup>167</sup>, sera retranché de ses peuples.

[34]Et l'Éternel dit à Moïse : Prends des drogues odoriférantes, du stacte, et de la coquille odorante, et du galbanum, — des drogues odoriférantes, et de l'encens pur : de tout, à poids égal ; [35]et tu en feras un encens composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint. [36]Et tu en pileras très-fin, et tu en mettras sur le devant du témoignage dans la tente d'assignation, où je me rencontrerai avec toi : ce vous sera une chose très-sainte. [37]Et quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez point pour vous selon les mêmes proportions : il sera, pour toi, saint, [consacré] à l'Éternel. [38]Quiconque en fera de semblable pour le flairer, sera retranché de ses peuples.

**[Ch.31][1]\*** Et l'Éternel parla à Moïse, disant : [2]Regarde, j'ai appelé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda ; [3]et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, et en intelligence, et en connaissance, et pour toutes sortes d'ouvrages, [4]pour faire des inventions : pour travailler en or, et en argent, et en airain ; [5]pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages. [6]Et voici, j'ai donné avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan ; et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout homme intelligent<sup>168</sup>, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé : [7]la tente d'assignation, et l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente, [8]et la table et ses ustensiles, et le chandelier pur et tous ses ustensiles, et l'autel de l'encens, [9]et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement, [10]et les vêtements de service, et les saints vêtements d'Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature, [11]et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.

[12]Et l'Éternel parla à Moïse, disant : [13]Toi, parle aux fils d'Israël, disant : Certainement, vous garderez mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, en vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie. [14]Et vous garderez le sabbat, car il vous sera saint : celui qui le profanera sera certainement mis à mort, car quiconque fera une œuvre en ce jour-là,... cette âme sera retranchée du milieu de ses peuples. [15]Pendant six jours le travail se fera, et le septième jour est le sabbat de repos consacré<sup>169</sup> à l'Éternel : quiconque fera une œuvre le jour du sabbat, sera certainement mis à mort. [16]Et les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat en leurs générations, — une alliance perpétuelle. [17]C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, à toujours ; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé, et a été rafraîchi.

---

166 *selon d'autres* : décollante.

167 *c.à.d.* étranger à la sacrificature.

168 *litt.* : sage de cœur.

169 *litt.* : saint.

[18]Et lorsqu'il eut achevé de parler avec Moïse sur la montagne de Sinäi, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu<sup>170</sup>.

[Ch.32][1]\* Et quand le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, le peuple s'assembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent : Lève-toi, fais-nous un dieu<sup>171</sup> qui aille devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. [2]Et Aaron leur dit : Brisez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. [3]Et tout le peuple arracha<sup>172</sup> les pendants d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron ; [4]et il les prit de leurs mains, et il forma l'or<sup>173</sup> avec un ciseau, et il en fit un veau de fonte. Et ils dirent : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays d'Égypte. [5]Et Aaron vit [le veau], et bâtit un autel devant lui ; et Aaron cria, et dit : Demain, une fête à l'Éternel ! [6]Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, et offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérités. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir.

[7]Et l'Éternel dit à Moïse : Va, descends ; car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est corrompu ; [8]ils se sont vite détournés du<sup>174</sup> chemin que je leur avais commandé ; ils se sont fait un veau de fonte, et se sont prosternés devant lui, et lui ont sacrifié, et ont dit : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays d'Égypte. [9]Et l'Éternel dit à Moïse : J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide. [10]Et maintenant laisse-moi faire, afin que ma colère s'embrace contre eux, et que je les consume ; et je ferai de toi une grande nation.

[11]Et Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et dit : Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, avec grande puissance et à main forte ? [12]Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, disant : C'est pour leur mal qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes, et pour les consumer de dessus la face de la terre ? Reviens de l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal [que tu veux faire] à ton peuple. [13]Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu as dit : Je multiplierai votre semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre semence tout ce pays dont j'ai parlé, et ils l'hériteront pour toujours. [14]Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.

[15]Et Moïse se tourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main : les tables étaient écrites de leurs deux côtés ; elles étaient écrites deçà et delà. [16]Et les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables. [17]— Et Josué entendit la voix du peuple qui jetait des cris, et il dit à Moïse : Il y a un bruit de guerre au camp ! [18]Et [Moïse] dit : Ce n'est pas un bruit de cris de victoire<sup>175</sup>, ni un bruit de cris de défaite<sup>176</sup> ; j'entends une voix de gens qui chantent en s'entre-répondant. [19]— Et il arriva que, lorsque [Moïse] s'approcha du camp, il vit le veau et les danses ; et la colère de Moïse s'embrasa, et il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la montagne. [20]Et il prit le veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu, et le moulut jusqu'à ce qu'il fut en poudre ; puis il le répandit sur la surface de l'eau, et en fit boire aux fils d'Israël.

[21]Et Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple, pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché ? [22]Et Aaron dit : Que la colère de mon seigneur ne s'embrace point ; tu

---

170 A.C. 1491.

171 *ou* : des dieux, *ici*, et *vers.* 4, 8, 23, 31.

172 *litt.* : s'arracha.

173 *litt.* : le forma.

174 *ou* : ont vite abandonné le.

175 *litt.* : de réponses de force.

176 *litt.* : de réponses de faiblesse.

connais le peuple, qu'il est [plongé] dans le mal. [23]Or ils m'ont dit : Fais-nous un dieu qui marche devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. [24]Et je leur ai dit : Qui a de l'or ? Ils l'ont arraché<sup>177</sup>, et me l'ont donné ; et je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau. [25]Et Moïse vit que le peuple était dans le désordre ; car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires. [26]Et Moïse se tint à la porte du camp, et dit : À moi, quiconque est pour l'Éternel ! Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui. [27]Et il leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Que chacun mette son épée sur sa cuisse ; passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun son compagnon, et chacun son intime ami. [28]Et les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse ; et il tomba d'entre le peuple, ce jour-là, environ trois mille hommes. [29]Et Moïse dit : Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun dans son fils et dans son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur vous [une] bénédiction.

[30]Et il arriva, le lendemain, que Moïse dit au peuple : Vous avez commis un grand péché, et maintenant je monterai vers l'Éternel : peut-être ferai-je propitiation pour votre péché. [31]Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit : Hélas ! ce peuple a commis un grand péché, et ils se sont fait un dieu<sup>178</sup> d'or. [32]Et maintenant, si tu pardonnes leur péché... ; sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit. [33]Et l'Éternel dit à Moïse : Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre. [34]Et maintenant, va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi : et le jour où je visiterai, je visiterai sur eux leur péché. [35]Et l'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.

**[Ch.33][1]\*** Et l'Éternel dit à Moïse : Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, dans le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant : Je le donnerai à ta semence ; [2]et j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérezien, le Hévien, et le Jébusien, [3]— dans un pays ruisselant de lait et de miel ; car je ne monterai pas au milieu de toi, car tu es un peuple de cou roide ; de peur que je ne te consume en chemin.

[4]Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi. [5]Or l'Éternel avait dit à Moïse : Dis aux fils d'Israël : Vous êtes un peuple de cou roide ; je monterai en un instant au milieu de toi, et je te consumerai ; et maintenant, ôte tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai. [6]Et les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, à<sup>179</sup> la montagne de Horeb.

[7]Et Moïse prit une tente<sup>180</sup>, et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la tente d'assignation ; et il arriva que tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent vers la tente d'assignation qui était hors du camp. [8]Et il arriva que, lorsque Moïse sortit vers la tente, tout le peuple se leva, et se tint chacun à l'entrée de sa tente, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entra dans la tente. [9]Et il arriva que, comme Moïse entra dans la tente, la colonne de nuée descendit, et se tint à l'entrée de la tente, et [l'Éternel] parla avec Moïse. [10]Et tout le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée de la tente ; et tout le peuple se leva, et ils se prosternèrent, chacun à l'entrée de sa tente. [11]Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami ; et [Moïse] retournait au camp ; et son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la tente.

[12]Et Moïse dit à l'Éternel : Regarde, tu me dis : Fais monter ce peuple ; et tu ne m'as pas fait connaître celui que tu enverras avec moi ; et tu as dit : Je te connais par nom, et tu as aussi trouvé grâce à mes yeux. [13]Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes

---

177 *litt.* : Ils se le sont arraché.

178 *comme vers.* 1.

179 *ou* : depuis.

180 *litt.* : la tente, celle dont il va être question.

yeux, fais-moi connaître, je te prie, ton chemin<sup>181</sup>, et je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux; et considère que cette nation est ton peuple. [14]Et [l'Éternel] dit : Ma face ira, et je te donnerai du repos. [15]Et [Moïse] lui dit : Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici; [16]car à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés de tout peuple qui est sur la face de la terre.

[17]Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai cela aussi dont tu as parlé; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par nom. [18]Et [Moïse] dit : Fais-moi voir, je te prie, ta gloire. [19]Et il dit : Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi; et je ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde. [20]Et il dit : Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre. [21]Et l'Éternel dit : Voici un lieu près de moi, et tu te tiendras sur le rocher; [22]et il arrivera, quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé; [23]puis je retirerai ma main, et tu me verras par derrière; mais ma face ne se verra pas.

**[Ch.34]**[1]Et l'Éternel dit à Moïse : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées. [2]Et sois prêt au matin, et monte au matin sur la montagne de Sinaï, et tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne. [3]Et personne ne montera avec toi, et même personne ne sera vu sur toute la montagne, et ni le menu ni le gros bétail ne paîtra devant cette montagne. [4]Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur la montagne de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé, et prit en sa main les deux tables de pierre. [5]Et l'Éternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et cria le nom de l'Éternel. [6]Et l'Éternel passa devant lui, et cria : L'Éternel, l'Éternel! \*Dieu<sup>182</sup>, miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité, [7]gardant la bonté envers des milliers [de générations], pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, et qui ne tient nullement [celui qui en est coupable] pour innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, sur la troisième et sur la quatrième [génération]! [8]Et Moïse se hâta, et s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna, [9]et dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous; car c'est un peuple de cou roide; et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.

[10]Et il dit : Voici, j'établis une alliance : devant tout ton peuple, je ferai des merveilles qui n'ont pas été opérées<sup>183</sup> sur toute la terre, ni en aucune nation; et tout le peuple, au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel; car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible. [11]— Garde ce que je te commande aujourd'hui : Voici, je vais chasser de devant toi l'Amoréen, et le Cananéen, et le Héthien, et le Phérezien, et le Hévien, et le Jébusien. [12]Garde-toi de traiter alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit en piège au milieu de toi. [13]Mais vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères<sup>184</sup>. [14]Car tu ne te prosterner point devant un autre \*dieu (car l'Éternel dont le nom est Jaloux, est un \*Dieu jaloux) : [15]de peur que tu ne traites<sup>185</sup> une alliance avec les habitants du pays, et que lorsqu'ils se prostituent après leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne manges de leur sacrifice, [16]et que tu ne prenes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles ne se prostituent après leurs dieux et ne fassent que tes fils se prostituent après leurs dieux. [17]— Tu ne te feras point de dieu de fonte. [18]— Tu garderas la fête des pains sans levain : pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai

---

181 *hébr.* : tes voies.

182 *hébr.* : El; voyez Gen. 14, 18.

183 *litt.* : créées.

184 images de la divinité féminine des Cananéens.

185 *ou* : Garde-toi de traiter.

commandé, au temps fixé du mois d'Abib<sup>186</sup>; car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte. [19]— Tout ce qui ouvre la matrice est à moi, et tout ce qui naît mâle de ton bétail, le premier-né, tant du gros que du menu bétail. [20]Et le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau<sup>187</sup>; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face. [21]— Six jours tu travailleras, et le septième jour, tu te reposeras; tu te reposeras, [même] au temps du labourage et de la moisson. [22]— Et tu feras la fête des semaines, des premiers fruits de la moisson du froment, et la fête de la récolte, à la fin<sup>188</sup> de l'année. [23]— Trois fois l'an, tout mâle d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël. [24]Car je déposséderai les nations devant toi, et j'élargirai tes limites; et nul ne désirera ton pays, lorsque tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel, ton Dieu, trois fois l'an. [25]— Tu n'offriras pas<sup>189</sup> le sang de mon sacrifice avec du pain levé; et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin. [26]Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. — Tu ne cuirás pas le chevreau dans le lait de sa mère.

[27]Et l'Éternel dit à Moïse : Écris<sup>190</sup> ces paroles; car, selon la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec toi et avec Israël. [28]Et [Moïse] fut là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits; il ne mangea point de pain et il ne but point d'eau; et [l'Éternel] écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

[29]\* Et il arriva que, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinäi (et les deux tables du témoignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la montagne), Moïse ne savait pas que la peau de son visage rayonnait, parce qu'il avait parlé<sup>191</sup> avec Lui. [30]Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait, et ils craignirent de s'approcher de lui; [31]et Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée revinrent auprès de lui, et Moïse leur parla. [32]Et après cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur la montagne de Sinäi. [33]Et Moïse cessa de parler avec eux : or il avait mis un voile sur son visage. [34]Et lorsque Moïse entra devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sortît; puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé. [35]Et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait; et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entrât pour parler avec Lui.

[Ch.35][1]\* Et Moïse réunit toute l'assemblée des fils d'Israël, et leur dit : Ce sont ici les choses que l'Éternel a commandé de faire : [2]Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour sera pour vous un [jour] saint, un sabbat de repos [consacré] à l'Éternel : quiconque fera une œuvre ce jour-là, sera mis à mort. [3]Vous n'allumerez point de feu, dans toutes vos habitations, le jour du sabbat.

[4]Et Moïse parla à toute l'assemblée des fils d'Israël, en disant : Voici ce que l'Éternel a commandé, disant : [5]Prenez, de ce qui est à vous, une offrande<sup>192</sup> pour l'Éternel; que tout homme qui a un esprit libéral apporte l'offrande élevée de l'Éternel : de l'or, et de l'argent, et de l'airain; [6]et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre; [7]et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taignons, et du bois de sittim; [8]et de l'huile pour le luminaire, et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odoriférantes; [9]et des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. [10]— Et que tous les hommes

186 voyez la note, 13, 4.

187 ou : chevreau.

188 litt. : révolution.

189 litt. : Tu n'égorgeras pas.

190 hébr. : Écris-toi.

191 ou : pendant qu'il parlait.

192 ailleurs : offrande élevée; ainsi vers. 21, 24.

intelligents<sup>193</sup> parmi vous viennent, et fassent tout ce que l'Éternel a commandé : [11]le tabernacle, sa tente, et sa couverture, ses agrafes, et ses ais, ses traverses, ses piliers, et ses bases ; [12]l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert de rideau ; [13]la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de proposition ; [14]et le chancelier du luminaire, et ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire ; [15]et l'autel de l'encens et ses barres ; et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes ; et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du tabernacle ; [16]l'autel de l'holocauste et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et son soubassement ; [17]les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases, et le rideau de la porte du parvis ; [18]les pieux du tabernacle, et les pieux du parvis, et leurs cordages ; [19]les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.

[20]Et toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant Moïse. [21]Et tout homme que son cœur y porta, et tous ceux qui avaient un esprit libéral, vinrent et apportèrent l'offrande de l'Éternel pour l'œuvre de la tente d'assignation, et pour tout son service, et pour les saints vêtements. [22]Et les hommes vinrent avec les femmes : tout homme qui offrit une offrande tournoyée<sup>194</sup> d'or à l'Éternel, tous ceux qui avaient un esprit libéral apportèrent des anneaux de nez, et des pendants d'oreille, et des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets d'or. [23]Et tout homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc<sup>195</sup>, et du poil de chèvre, et des peaux de bœufs teintes en rouge, et des peaux de tisons, les apporta. [24]Tout [homme] qui offrit une offrande élevée d'argent et d'airain, apporta l'offrande de l'Éternel ; et tout [homme] chez qui se trouva du bois de sittim pour toute l'œuvre du service, l'apporta. [25]Et toute femme intelligente<sup>196</sup> fila de sa main, et apporta ce qu'elle avait filé : le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, et le fin coton ; [26]et toutes les femmes habiles<sup>197</sup> que leur cœur y porta filèrent du poil de chèvre. [27]Et les princes apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral ; [28]et les aromates, et l'huile pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour l'encens des drogues odoriférantes. [29]Les fils d'Israël, tout homme et toute femme qui eurent un esprit libéral pour apporter pour toute l'œuvre que, par Moïse, l'Éternel avait commandé de faire, apportèrent une offrande volontaire à l'Éternel.

[30]Et Moïse dit aux fils d'Israël : Voyez, l'Éternel a appelé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda ; [31]et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, et en connaissance, et pour toute espèce d'ouvrages ; [32]et pour faire des inventions, pour travailler en or, et en argent, et en airain ; [33]et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter des dessins en toutes sortes d'ouvrages ; [34]et à lui et à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, il a mis au cœur d'enseigner ; [35]il les a remplis de sagesse de cœur pour faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, et de brodeur en bleu et en pourpre, en écarlate et en fin coton, et [tout ouvrage] de tisserand, faisant toute espèce de travail, et inventant des dessins.

**[Ch.36][1]\*** Et Betsaleël et Oholiab, et tout homme sage de cœur à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir faire toute l'œuvre du service du lieu saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé. [2]Et Moïse appela Betsaleël et Oholiab, et tout homme intelligent<sup>198</sup> dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre, pour la faire ; [3]et ils prirent de devant Moïse toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour l'œuvre du service

---

193 *litt.* : sages de cœur.

194 *voyez la note, 29, 24.*

195 *ou* : fin coton.

196 *litt.* : sage de cœur.

197 *ailleurs* : sages.

198 *litt.* : sage de cœur.

du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait<sup>199</sup> encore chaque matin des offrandes volontaires.

[4]Et tous les hommes sages qui travaillaient à toute l'œuvre du lieu saint vinrent chacun de l'ouvrage qu'ils faisaient, [5]et parlèrent à Moïse, disant : Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de l'œuvre que l'Éternel a commandé de faire. [6]Et Moïse commanda, et on fit crier<sup>200</sup> dans le camp : Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande<sup>201</sup> pour le lieu saint. Et le peuple cessa d'apporter ; [7]car le travail était suffisant pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait de reste.

[8]Et tous les hommes intelligents<sup>202</sup> parmi ceux qui travaillaient à l'œuvre du tabernacle, firent dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate ; ils les firent avec des chérubins, d'ouvrage d'art. [9]La longueur d'un tapis était de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une même mesure pour tous les tapis. [10]Et on joignit cinq tapis l'un à l'autre, et on joignit cinq tapis l'un à l'autre. [11]Et on fit des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage ; on fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le second assemblage. [12]On fit cinquante ganses à un tapis, et on fit cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le second assemblage, [mettant] les ganses vis-à-vis l'une de l'autre. [13]Et on fit cinquante agrafes d'or, et on joignit un tapis à l'autre par les agrafes ; et ce fut un seul tabernacle.

[14]Et on fit des tapis de poil de chèvre pour une tente par-dessus le tabernacle ; on fit onze de ces tapis. [15]La longueur d'un tapis était de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une même mesure pour les onze tapis. [16]Et on joignit cinq tapis à part, et six tapis à part. [17]Et on fit cinquante ganses sur le bord du tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage, et on fit cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage ; [18]et on fit cinquante agrafes d'airain pour assembler la tente, pour qu'elle fût une.

[19]Et on fit pour la tente une couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissons par-dessus.

[20]Et on fit les ais pour le tabernacle ; ils étaient de bois de sittim, [placés] debout ; [21]la longueur d'un ais était de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie ; [22]il y avait deux tenons à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à l'autre<sup>203</sup> ; on fit de même pour tous les ais du tabernacle. [23]Et on fit les ais pour le tabernacle, vingt ais pour le côté du midi vers le sud ; [24]et on fit quarante bases d'argent sous les vingt ais, deux bases sous un ais pour ses deux tenons, et deux bases sous un ais pour ses deux tenons. [25]Et on fit pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, vingt ais, [26]et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais. [27]Et pour le fond du tabernacle, vers l'occident, on fit six ais. [28]Et on fit deux ais pour les angles du tabernacle, au fond ; [29]et ils étaient joints par le bas, et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau ; on fit de même pour les deux, aux deux angles. [30]Et il y avait huit ais et leurs bases d'argent, seize bases, deux bases sous chaque ais. [31]— Et on fit des traverses de bois de sittim, cinq pour les ais d'un côté du tabernacle, [32]et cinq traverses pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses pour les ais du tabernacle, pour le fond, vers l'occident ; [33]et on fit la traverse du milieu pour courir par le milieu des ais, d'un bout à l'autre. [34]Et on plaqua d'or les ais, et on fit d'or leurs anneaux pour recevoir les traverses, et on plaqua d'or les traverses.

[35]Et on fit le voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors ; on le fit d'ouvrage d'art, avec des chérubins. [36]Et on lui fit quatre piliers de [bois de] sittim, et

---

199 *litt.* : ils lui apportaient.

200 *litt.* : fit passer une voix disant.

201 *ailleurs* : offrande élevée.

202 *litt.* : sage de cœur.

203 *voyez la note, 26, 17.*

on les plaqua d'or, et leurs crochets étaient d'or; et on fonda pour eux quatre bases d'argent.

[37]Et on fit pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur, [38]et ses cinq piliers, et leurs crochets; et on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache; et leurs cinq bases étaient d'airain.

**[Ch.37]**[1]Et Betsaleël fit l'arche de bois de sittim : sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. [2]Et il la plaqua d'or pur, dedans et dehors, et lui fit un couronnement d'or tout autour; [3]et il fonda pour elle quatre anneaux d'or, pour ses quatre coins<sup>204</sup>, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés. [4]Et il fit des barres de bois de sittim, et les plaqua d'or; [5]et il fit entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche. [6]— Et il fit un propitiatoire d'or pur : sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie. [7]Et il fit deux chérubins d'or; il les fit d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire, [8]un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà; il fit les chérubins [tirés] du propitiatoire, à ses deux bouts. [9]Et les chérubins étendaient les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire; et leurs faces étaient l'une vis-à-vis de l'autre; les faces des chérubins étaient [tournées] vers le propitiatoire.

[10]Et il fit la table de bois de sittim : sa longueur était de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie; [11]et il la plaqua d'or pur, et y fit un couronnement d'or tout autour. [12]Et il y fit un rebord d'une paume tout autour, et il fit un couronnement d'or à son rebord, tout autour; [13]et il lui fonda quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins qui étaient à ses quatre pieds. [14]Les anneaux étaient près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table; [15]et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'or, pour porter la table. [16]Et il fit d'or pur les ustensiles qui étaient sur la table, ses plats, et ses coupes, et ses vases, et les gobelets avec lesquels on fait les libations.

[17]Et il fit le chandelier d'or pur; il fit le chandelier [d'or] battu; son pied, et sa tige, ses calices, ses pommes, et ses fleurs, étaient [tirés] de lui; [18]et six branches sortaient de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté. [19]Il y avait, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur, et, sur une [autre] branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur; ainsi pour les six branches sortant du chandelier. [20]Et il y avait au chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs; [21]et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, pour les six branches qui sortaient de lui; [22]leurs pommes et leurs branches étaient [tirées] de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur. [23]— Et il fit ses sept lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, d'or pur : [24]il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.

[25]Et il fit l'autel de l'encens, de bois de sittim : sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il était carré; et sa hauteur était de deux coudées; ses cornes étaient [tirées] de lui. [26]Et il le plaqua d'or pur, le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et il lui fit un couronnement d'or tout autour. [27]Et il lui fit deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés, à ses deux coins, pour recevoir les barres, pour le porter par elles. [28]Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'or.

[29]Et il fit l'huile sainte de l'onction et le pur encens des drogues odoriférantes, d'ouvrage de parfumeur.

**[Ch.38]**[1]Et il fit l'autel de l'holocauste de bois de sittim : sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées. [2]Et il fit ses cornes à ses quatre coins; ses cornes étaient [tirées] de lui; et il le plaqua

---

204 voyez 25, 12.



d'airain. [3]Et il fit tous les ustensiles de l'autel : les vases, et les pelles, et les bassins, les fourchettes, et les brasiers; il fit tous ses ustensiles d'airain. [4]Et il fit pour l'autel une grille en ouvrage de treillis, d'airain, au-dessous de son contour, en bas, jusqu'au milieu; [5]et il fondit quatre anneaux pour les quatre bouts de la grille d'airain, pour recevoir les barres. [6]Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'airain; [7]et il fit entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'autel, pour le porter par elles; il le fit creux, avec des planches.

[8]Et il fit la cuve d'airain, et son soubassement d'airain, avec les miroirs des femmes<sup>205</sup> qui s'attroupaient à l'entrée de la tente d'assignation.

[9]Et il fit le parvis : pour le côté du midi vers le sud, les tentures du parvis de fin coton retors, de cent coudées, [10]leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent. [11]Et pour le côté du nord, cent coudées, leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent. [12]Et pour le côté de l'occident, des tentures de cinquante coudées, leurs dix piliers et leurs dix bases; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent. [13]Et pour le côté de l'orient, vers le levant, cinquante coudées; [14]sur un côté quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases; [15]et sur l'autre côté, deçà et delà de la porte du parvis, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases. [16]Toutes les tentures du parvis, à l'entour, étaient de fin coton retors; [17]et les bases des piliers, d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent; et le plaqué de leurs chapiteaux, d'argent; et tous les piliers du parvis avaient des baguettes d'attache en argent. [18]— Et le rideau de la porte du parvis était de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur; et la longueur, de vingt coudées; et la hauteur, dans la largeur [de la porte], de cinq coudées, correspondant aux tentures du parvis; [19]et ses quatre piliers, et leurs quatre bases, d'airain; leurs crochets, d'argent; et le plaqué de leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache, d'argent. [20]Et tous les pieux du tabernacle et du parvis, à l'entour, étaient d'airain.

[21]Et c'est ici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle du témoignage, qui fut dressé par le commandement de Moïse : [ce fut] le service des Lévites, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. [22]Et Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse; [23]et avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur, et inventeur, et brodeur en bleu, et en pourpre, et en écarlate, et en fin coton. [24]Tout l'or qui fut employé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande<sup>206</sup>, fut de vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire. [25]Et l'argent de ceux de l'assemblée qui furent dénombrés fut de cent talents<sup>207</sup> et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire, [26]un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour six cent trois mille cinq cent cinquante [hommes]. [27]Et les cents talents d'argent étaient pour fondre les bases du lieu saint, et les bases du voile, cent bases pour les cent talents, un talent par base; [28]et des mille sept cent soixante-quinze [sicles] on fit les crochets des piliers, et on plaqua leurs chapiteaux, et on les joignit par les baguettes. [29]Et l'airain de l'offrande<sup>208</sup> fut de soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles; [30]et on en fit les bases de l'entrée de la tente d'assignation, et l'autel d'airain, et la grille d'airain qui lui appartient, et tous les ustensiles de l'autel; [31]et les bases du parvis tout autour, et les bases de la porte du parvis, et tous les pieux du tabernacle, et tous les pieux du parvis, tout autour.

---

205 *litt.* : des attroupées.

206 *proprement* : l'offrande tournoyée.

207 un talent *valait* 3000 sicles.

208 *proprement* : l'offrande tournoyée.

**[Ch.39]**[1]Et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, ils firent les vêtements de service pour servir dans le lieu saint; et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. [2]Et on fit l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. [3]Et ils étendirent des lames d'or, et on les coupa par filets pour les brocher parmi le bleu, et parmi la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin coton, en ouvrage d'art. [4]Ils y firent des épaulières qui l'assemblaient; il était joint par ses deux bouts. [5]Et la ceinture de son éphod, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. [6]— Et ils firent les pierres d'onyx<sup>209</sup>, enchâssées dans des chatons d'or, gravées en gravure de cachet d'après les noms des fils d'Israël; [7]et on les mit sur les épaulières de l'éphod comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

[8]Et on fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. [9]Il était carré; ils firent le pectoral double; sa longueur d'un empan, et sa largeur d'un empan, double; [10]et ils le garnirent de quatre rangées de pierres : la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude; [11]et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant; [12]et la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste; [13]et la quatrième rangée, un chrysolithe, un onyx<sup>210</sup>, et un jaspe, enchâssés dans des chatons d'or, dans leurs montures. [14]Et les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les douze tribus. [15]— Et il firent sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur. [16]Et ils firent deux chatons d'or, et deux anneaux d'or, et ils mirent les deux anneaux aux deux bouts du pectoral; [17]et ils mirent les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral; [18]et ils mirent les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et ils les mirent sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. [19]Et ils firent deux anneaux d'or, et les placèrent aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui était contre l'éphod, en dedans. [20]Et ils firent deux anneaux d'or, et les mirent aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod; [21]et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il fût au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bougeât pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

[22]Et on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu; [23]et l'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'une cote de mailles; il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchirât pas. [24]— Et sur les bords de la robe ils firent des grenades de bleu et de pourpre et d'écarlate retors. [25]Et ils firent des clochettes d'or pur, et mirent les clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades : [26]une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

[27]Et ils firent les tuniques de fin coton en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils; [28]et la tiare de fin coton, et les bonnets d'ornement, de fin coton, et les caleçons de lin, de byssus<sup>211</sup> retors; [29]et la ceinture, de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

[30]Et ils firent la lame du saint diadème, d'or pur, et écrivirent dessus, en écriture de gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel. [31]Et ils mirent dessus un cordon de bleu, pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

---

209 *ou* : béril.

210 *ou* : béril.

211 *plus haut* : fin coton ; voyez la note, 25, 4.

[32]Et tout le travail du tabernacle de la tente d'assignation fut achevé; et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse : ils firent ainsi. [33]Et ils apportèrent le tabernacle à Moïse : la tente, et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses ais, ses traverses, et ses piliers, et ses bases; [34]et la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et la couverture de peaux de taissans, et le voile qui sert de rideau<sup>212</sup>; [35]l'arche du témoignage, et ses barres, et le propitiatoire; [36]la table, tous ses ustensiles, et le pain de proposition; [37]le chandelier pur, ses lampes, les lampes à ranger, et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire; [38]et l'autel d'or, et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes; et le rideau de l'entrée de la tente; [39]l'autel d'airain, et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres, et tous ses ustensiles; la cuve et son soubassement; [40]les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases; et le rideau pour la porte du parvis, ses cordages, et ses pieux; et tous les ustensiles du service du tabernacle, pour la tente d'assignation; [41]les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint : les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature. [42]Selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi les fils d'Israël firent tout le travail. [43]Et Moïse vit tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait commandé; ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit<sup>213</sup>.

**[Ch.40][1]\*** Et l'Éternel parla à Moïse, disant : [2]Au<sup>214</sup> premier mois, le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente d'assignation; [3]et tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile. [4]Et tu apporteras la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé<sup>215</sup>; et tu apporteras le chandelier, et tu allumeras ses lampes. [5]Et tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage; et tu placeras le rideau à l'entrée du tabernacle. [6]Et tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation. [7]Et tu mettras la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau. [8]Et tu placeras le parvis tout autour, et tu mettras le rideau de la porte du parvis.

[9]Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu en oindras le tabernacle et tout ce qui est dedans; et tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles, et il sera saint. [10]Et tu oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles; et tu sanctifieras l'autel, et l'autel sera une chose très-sainte. [11]Et tu oindras la cuve et son soubassement, et tu la sanctifieras.

[12]Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau. [13]Et tu revêtiras Aaron des saints vêtements, et tu l'oindras, et tu le sanctifieras, et il exercera la sacrificature devant moi. [14]Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques, [15]et tu les oindras comme tu auras oint leur père; et ils exerceront la sacrificature devant moi; et leur onction leur sera pour [exercer] une sacrificature perpétuelle en leurs générations. [16]Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé; il fit ainsi.

[17]Et il arriva, le premier mois, en la seconde année, le premier [jour] du mois, que le tabernacle fut dressé. [18]Et Moïse dressa le tabernacle, et mit ses bases, et plaça ses ais, et mit ses traverses, et dressa ses piliers. [19]Et il étendit la tente sur le tabernacle, et mit la couverture de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

[20]Et il prit et mit le témoignage dans l'arche; et il plaça les barres à l'arche; et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus. [21]Et il apporta l'arche dans le tabernacle, et plaça le voile qui sert de rideau<sup>216</sup>, et en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

---

212 voyez la note, 26, 36.

213 A.C. 1491.

214 hébr. : Au jour du.

215 litt. : son arrangement.

216 ou : voile de couverture; voyez la note, 26, 36.

[22]Et il mit la table dans la tente d'assignation, sur le côté du tabernacle, vers le nord, en dehors du voile; [23]et il rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

[24]Et il plaça le chandelier dans la tente d'assignation, vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle, vers le midi; [25]et il alluma<sup>217</sup> les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

[26]Et il plaça l'autel d'or dans la tente d'assignation, devant le voile; [27]et il fit fumer dessus l'encens des drogues odoriférantes, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

[28]Et il plaça le rideau de l'entrée du tabernacle.

[29]Et il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation, et il offrit sur lui l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

[30]Et il plaça la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et y mit de l'eau pour se laver. [31]Et Moïse, et Aaron et ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds; [32]lorsqu'ils entraient dans la tente d'assignation, et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

[33]Et il dressa le parvis tout autour du tabernacle et de l'autel, et mit le rideau à la porte du parvis. Et Moïse acheva l'œuvre<sup>218</sup>.

[34]Et la nuée couvrit la tente d'assignation, et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle; [35]et Moïse ne pouvait entrer dans la tente d'assignation; car la nuée demeura dessus, et la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.

[36]Et quand la nuée se levait de dessus le tabernacle, les fils d'Israël partaient, dans toutes leurs traites; [37]et si la nuée ne se levait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle se levait; [38]car la nuée de l'Éternel était sur le tabernacle le jour, et un feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs traites.

---

217 voyez 25, 37.

218 A.C. 1490.